না জানি প্রভু কুপিত হইয়া কি করিবেন তাহা শুনিয়া সঞ্জীবক আইল। রাজাদিগের আজ্ঞালঙ্ঘন ও ব্রাহ্মণেরদিগের অনাদর ও স্ত্রীলোকেরদের পৃথক্ শয্যা এবং অবৈধ হিংসা অর্থাৎ কর্ত্তব্য নয় ইহা বিবেচনা করিয়া তাহারপর দেশাচারানভিজ্ঞ সঞ্জীবক ভীত হইয়া নিকটে গিয়া করটককে সাষ্টাঙ্গ প্রণাম করিলেক।

---

consequence, poor puss pined away and died for want. Wherefore, I say,—*The master should never be rendered &c.*

After this Damanaka and Karataka advanced towards the bull Sang-jivaka; and Karataka seated himself in state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed the bull in these words:—O bull I am placed here by king Pingalaka to gaurd these forests. The general Karataka commands you to attend him directly, or else retire at adistance from these woods, otherwise the fruits of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disrespect to a Brāhmana, the separate bed of a woman, and strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he was in, fearfully advanced towards Karataka, and made him a profound reverence.

तथाचोक्तं। मतिरेव बलाद्गरीयसी यदभावे करिणामियं दशा। इति घोषयतीव डिण्डिमः करिणो हस्तिपकाहतः क्वणन्॥ अथ सञ्जीवकः साशङ्कमाह सेनापते किं मया कर्त्तव्यं तदभिधीयतां। करटको ब्रूते वृषभ अत्र कानने तिष्ठसि अस्मद्देवपदारविन्दं प्रणम॥ सञ्जीवको ब्रूते तदभयवाचं मे यच्छ गच्छामि करटको ब्रूते शृणु रे बलीवर्द्द अलमनया शङ्कया॥ यतः॥ प्रतिवाचमदत्त केशवः शपमानाय न चेदिभूभुजे। अनुहुङ्कुरुते घनध्वनिं न हि गोमायुरुतानि केसरी॥ अन्यच्च॥ तृणानि नोन्मूलयति प्रभञ्जनो मृदूनि नीचैः प्रणतानि सर्व्वतः। स मुच्छ्रितानेव तरून् प्रबाधते महान्महत्स्वेव करोति विक्रमं॥ ततस्तौ सञ्जीवकं कियद्दूरे संस्थाप्य पिङ्गलकसमीपं गतौ ततो राज्ञा सादरमालोकितौ प्रणम्योपविष्टौ।

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বলহইতে বুদ্ধিই বড় যাহার না থাকাতে হস্তির এই অবস্থা। অনন্তর সঞ্জীবক সশঙ্ক হইয়া কহিল হে সেনাপতে আমার কি কর্ত্তব্য তাহা কহুন করটক বলিতেছে হে বৃষভ এই বনেতে থাক আমারদিগের ভূপতির চরণকমলকে প্রণাম কর সঞ্জীবক বলিতেছে অভয়বাক্য আমাকে দেও তবে যাই। করটক কহিতেছে শুন রে বৃষভ এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক আক্রোশকারি শিশুপালকে শ্রীকৃষ্ণ

প্রত্যুত্তর প্রদান করেন নাহি কারণ মেঘের ধনিকে সিংহ প্রতিধ্বনি প্রদান করে শৃগালের শব্দকে প্রতি শব্দ প্রদান করেনা আর দেখ। সর্ব্বপ্রকারে নীচেতে নম্র ও কোমল ঘাস কে বায়ু উন্মূলন করে না অতিউচ্চ বৃক্ষ সকলকেই উৎপাটন করে কেননা বড়লোক বড় লোকেতে পরাক্রম করে। তদনন্তর তাহারা সঞ্জীবককে কিছু দূরে রাখিয়া পিঙ্গলকের সন্নিধানে গেল। তাহার পর রাজা তাহারদিগকে সাদরে দেখিলেন তাহারা প্রণাম করিয়া বসিল।

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaimeth this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—If it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word, that there is no danger, said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karatāka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox,

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.

राजाह त्वया स दृष्टः॥ दमनकोब्रूते देव दृष्टः किन्तु यदे
वेन ज्ञातं तत्तथा महानेवासौ देवं द्रष्टुमिच्छति किन्तु
महाबलोऽसौ ततः सज्जीभूयोपविश्य दृश्यतां शब्द
मात्रादेव न भेतव्यं॥ तथा चोक्तं ॥ शब्दमात्रान्न भेत
व्यमज्ञात्वा शब्दकारणं । शब्दहेतुं परिज्ञाय कुट्टिनी
गौरवं गता ॥ राजाह कथमेतत् । दमनकः कथयति
अस्ति श्रीपर्वतमध्ये ब्रह्मपुराख्यं नगरं तच्छिखरप्रदेशे
घण्टाकर्णोनाम राक्षसः प्रतिवसतीति जनप्रवादः श्रूय
ते एकदा घण्टामादाय पलायमानः कश्चिच्चौरोव्या
घ्रेण व्यापादितः तत्पाणिपतिता घण्टा वानरैः प्राप्ता
वानरस्तां घण्टामनुक्षणं वादयति ततोनगरजनैः स मनु
ष्यः खादितोदृष्टः प्रतिक्षणं घण्टारवश्च श्रूयते। *

ভূপাল কহিলেনতাহাকে তোমরা দেখিয়াছ দমনক বলিল
মহারাজ দেখিয়াছি কিন্তু মহারাজ যাহা জানিয়াছেন সেই
রূপ এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিলাষ করে
কিন্তু এ অতিশয় বলবান অতএব সসজ্জ হইয়া বসিয়া
দেখুন শব্দমাত্রেতেই ভয় করিবেন না বিজ্ঞেরা তাহা
কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রে ভয়
কর্ত্তব্য নয় শব্দের নিমিত্ত জানিয়া কুট্টিনী গৌরব পাই
য়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার । দমনক
কহিতেছে । শ্রীপর্ব্বতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

তাহার শিখরের এক প্রদেশে ঘণ্টাকর্ণ নামে এক রাক্ষস বাস করে এই জনরব শুনা যায়। এক দিবস ঘণ্টা লইয়া পলায়মান কোন চোর ব্যাঘ্রকর্তৃক ভক্ষিত হইল তাহার হাতহইতে পতিত ঘণ্টা বানরেরা পাইল বানর সেই ঘণ্টা সর্ব্বক্ষণ বাজায় তাহারপর নগরস্থ লোকেরা সেই মনুষ্যকে ভক্ষিত দেখিল আর সর্ব্বদা ঘণ্টারব ও শুনে।

Have you seen him? said the king. We have Sir, answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of amazing strength, and is desirous of visiting your high ness, wherefore, arm yourself, and let him draw near, But be not alarmed at a mere sound; for, it is said,

It is not proper to be alarmed at a mere sound, when the cause of that sound is unknown. A poor woman obtaineth consequence for discovering the cause of a sound.

The lion asked how that was; and Damanaka recounted the following story.

Fable V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city called Brahma-pura, the inhabitants of which used to believe, that a certain giant, whom they called Ghantā-karna, infested one of the adjacent hills. The fact was thus: a thief, as he was running away with a bell he had stolen, was overcome and devoured by a tiger; and the bell falling from his hand having been picked up by some monkeys, every now and then they used to ring it. The people of the town finding that a man had been killed there, and hearing continually the noise of the bell,

अनन्तरं घण्टाकर्णः कुपितोमनुष्यान् खादयति घण्टाञ्च वादयति इत्युक्त्वा सर्व्वे जनानगरात् पलायिताः ततः करालया नाम कुट्टिन्या विमृश्य अनवसरोऽयं घण्टा वादः तत् किं मर्कटाघण्टां वादयन्ति इति स्वयं विज्ञाय राजा विज्ञापितः देव यदि कियद्धनोपक्षयः क्रियते तदाहमेनं घण्टाकर्णं साधयामि ततोराज्ञा तस्यै धनं दत्तं कुट्टिन्याच मण्डलं कृत्वा तत्र गणेशादिपूजागौरवं दर्शयित्वा स्वयं वानरप्रियफलान्यादाय वनं प्रविश्य फलान्याकीर्णानि ततोघण्टां परित्यज्य वानराः फलासक्ताबभूवुः कुट्टिनी च घण्टां गृहीत्वा नगरमागता सर्व्व जनपूज्याभवत् अतोहं ब्रवीमि शब्दमात्रान्न भेतव्यमित्यादि। ततः सञ्जीवकमानीय दर्शनं कारितः पश्चात्तत्रैवाश्रिततया अन्योन्यं परमप्रीत्या चिरं निवसति।

তাহারপর ঘণ্টাকর্ণ রুষ্ট হইয়া মনুষ্য সকলকে খায় ঘণ্টাও বাজায় ইহা বলিয়া সকল লোক নগরহইতে পলাইল। অনন্তর করালা নামে কুট্টিনী পরামর্শ করিয়া অনুক্ষণ এই ঘণ্টা বাদ্য হয় তবে কি বানরেরা ঘণ্টা বাজায় ইহা আপনি জানিয়া রাজাকে জানাইল হে মহারজ যদ্যপি কিছু ধন ব্যয় কর তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে সাধন করি তাহারপর রাজা তাহাকে ধন দিল কুট্টিনী মণ্ডল আঁকিয়া গণেশাদি পূজার বড় বাহুল্য দেখাইয়া আপনি মর্কটের

দিগের প্রিয় ফল লইয়া বনে প্রবেশ করিয়া ফল সকল ফেলিয়া দিল তৎপরে বানরেরা ঘণ্টা পরিত্যাগ করিয়া ফলাসক্ত হইল কুট্টনী ঘণ্টা লইয়া নগরে আসিয়া সর্ব্ব জনের মান্যা হইল অতএব আমি বলি ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রেতেই ভয় কর্ত্তব্য নয়।অনন্তর সঞ্জীবককে আনিয়া দেখা করাইলেক। পশ্চাৎ সেই স্থানেতেই আশ্রিত হইয়া পরস্পর অত্যন্ত প্রীতিতে বহু কাল বাস করে।

---

used to declare, that the giant Ghantā-karna being enraged, was devouring a man, and ringing his bell; so that the city was abandoned by all the principal inhabitants. At length, however, a certain poor woman having considered the subject, discovered that the bell was rung by the monkeys. She accordingly went to the rājā, and said,—If divine Sir, I may expect a very great reward, I will engage to silence this Ghantā-karna. The rājā was exceedingly well pleased, and gave her some money. So having described some circles, and exhibited the worship of Ganesha and other gods in a conspicuous manner,she provided such fruits as she conceived the monkeys were fond of, and went into the wood; where strewing them about, they presentlyquitted the bell, and attached themselves to the fruit. The poor woman, in the mean time, took away the bell, and repaired to the city; where she became an object of adoration to its inhabitants. Wherefore, I say,

It is not proper to be afraid of a mere sound &c.
Having concluded his story, Damanaka and Karataka brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion; after which the bull resided in that forest in great good fellowship.

अथ कदाचित्तस्य सिंहस्य भ्राता स्तब्धकर्णनामा सिंहः समागतः तस्यातिथ्यं कृत्वा समुपविश्य पिङ्गलकस्तदाहारार्थं पशुं हन्तुं चलितः अत्रान्तरे सञ्जीवकोवदति देव अद्य हतमृगाणां मांसानि क्व राजाह दमनककरटकौ जानीतः । सञ्जीवकोब्रूते ज्ञायतां किमस्ति नास्ति वा सिंहोविमृश्याह नास्त्येव तत् ॥ सञ्जीवकोब्रूते कथमेतावन्मांसं ताभ्यां खादितं राजाह खादितं व्ययितं अवधीरितञ्च प्रत्यहमेष क्रमः । सञ्जीवकोब्रूते कथं श्रीमद्देवपादानामगोचरेणैवं क्रियते । राजाह मदीयागोचरेणैव क्रियते ।। अथ सञ्जीवकोब्रूते नैतदुचितं ।। तथा चोक्तं ॥ नातिवेद्यं प्रकुर्व्वीत भर्त्तुः किञ्चिदपि स्वयं । कार्य्यमापत्प्रतीकारादन्यत्र जगतीपते । *

অনন্তর কদাচিৎ সেই সিংহের ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহ আইল তাহার আতিথ্য করিয়া বসিয়া পিঙ্গলক তাহার ভোজনের নিমিত্তে পশু নষ্ট করিতে চলিল ইত্যবসরে সঞ্জীবক বলিতেছে হে মহারাজ আজিনষ্ট মৃগের মাংস কোথায় ভূপতি কহিল দমনক করটক জানে সঞ্জীবক বলিতেছে জানুন কি আছেবা নাই সিংহ বিবেচনা করিয়া বলিল তাহা নাই সঞ্জীবক বলিতেছে তাহারা কি প্রকারে এত মাংস খাইল রাজা বলিল খাইয়াছে ব্যয় করিয়াছে অবজ্ঞা ও করিয়াছে প্রত্যহই এই রূপ সঞ্জীবক বলিতেছে শ্রীযুত মহা

রাজের চরণের অজ্ঞাতে কি রূপে এমন করে নৃপতি কহিলেন আমার অগোচরেতেই করে। অনন্তর সঞ্জীবক বলিল ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞেরা ইহা কহিয়াছেন হে মহারাজ বিপৎপ্রতীকার ব্যতিরেকে স্বামিকে নিবেদন না করিয়া আপনি কোন কর্ম্ম করিবে না।

Sometime after, a brother of the lion's whose name was Stabdha-karna, coming to see him, Pingalaka having entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon their return, Sang-jivaka asked the lion what was become of the flesh of the deer which had been killed that day; and the rājā told him that Damanaka and Karataka knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether there is or is not any. There is not, then, replied the lion, laughing. What! said Sang-jivaka, has so much flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given away, answered the lion; and this is what happens every day. How are such things transacted, demanded the bull, without the knowledge of your highness? Why not? said the lion. Because it is not proper, observed the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, without having informed the sovereign his master; except it be what he may do to prevent a misfortune.

॥ অন্যচ্চ ॥ কমণ্ডলূপমোমাত্যস্তনুত্যাগোবহুগ্রহঃ। নৃপতে কিং ক্ষণো মূর্খোদরিদ্রঃ কিং বরাটকঃ॥ সহ্যমাত্যঃ সদা শ্রেয়ান্ কাকিনীং যঃ প্রবর্দ্ধয়েত্। কোষঃ কোষবতঃ প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণান ভূপতেঃ। কিন্ত্বান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্যতামেতি পুরুষঃ। ধনহীনঃ স্বপত্ন্যাপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ পরৈঃ। এতচ্চ রাজ্ঞঃ প্রধানং দূষণং॥ অতিব্যয়োনবেক্ষা চ তথার্জ্জনমধর্ম্মতঃ। মোষণং দূরসংস্থানাং কোষব্যসনমুচ্যতে॥ যতঃ। ক্ষিপ্রমায়মনালোচ্য ব্যয়মানস্থ স্ববাঞ্ছয়া। পরিক্ষীয়তএবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ॥ স্তব্ধকর্ণোব্রূতে শৃণু ভ্রাতশ্চিরাশ্রিতাবেতৌ দমনককরটকৌ সন্ধিবিগ্রহকার্য্যাধিকারিণৌ চ কদাচিদর্থাধিকারে ন নিয়োক্তব্যৌ

অপর যেমন গাড়ু মুখেরদ্বারা অনেক জলাদির গ্রহণ করে নালের দ্বারা অল্পত্যাগ করে এইরূপ মন্ত্রিলোক অনেক মুদ্রাদি আদায় করিবেক অল্প ব্যয় করিবেক কেন না হে মহারাজ ক্ষণ মাত্র না পড়ায় কি মূর্খ হবে ইহা মনে করিয়া আলস্য করিলে সে পুরুষ মূর্খ হয় আর এক বরাটক সঞ্চয় করিলে কি হইবে ইহাতে দরিদ্র হয় সেই মন্ত্রী সর্ব্বদা ভাল যে পাঁচ গণ্ডা কড়ি কে বাড়ায় কোষাধিকারির কোষই প্রাণ রাজার প্রাণ প্রাণ নহে। আর অন্য কুলাচারেতে পুরুষ মান্য হয় না। কেননা নির্ধন হইলে আপন স্ত্রী ও ত্যাগ করে পর কি। রাজার এ বড় দোষ ধনাদির অতিরিক্ত ব্যয় আর না

দেখা আর অধর্ম্মেতে উপার্জন আর অধিক দান আর দূরস্থ লোকেরদিগের পোষণ এই সকল ভাণ্ডারের ব্যসন যেহেতুক আয় না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের তুল্যধনবান ও দরিদ্র হয়। স্তব্ধ কর্ণ বলিতেছে শুন ভাই এই দমনক করটক চির কালের আশ্রিত সন্ধি বিগ্রহ কার্য্যেতে ইহারা নিযুক্ত আছে ধনাধিকারেতে নিয়োগ কর্ত্তব্য নহে।

Again:

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kākini. The treasury is the vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes. For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury.

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damanaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.

अपरञ्च नियोगप्रस्तावे यन्मया श्रुतं तत् कथ्यते। ब्राह्मणः क्षत्रियोबन्धुर्नाधिकारे प्रशस्यते। ब्राह्मणः सिद्धमप्यर्थं कृच्छ्रेणापि न यच्छति॥ नियुक्तः क्षत्रियोद्रव्ये खड्गं दर्शयते ध्रुवं। सर्व्वस्वं ग्रसते बन्धुराक्रम्य ज्ञातिभावतः॥ अपराधेपि निःशङ्कोनियोगी चिरसेवकः। स स्वामिनमवज्ञाय चरेच्च निरवग्रहः॥ उपकर्त्ताधिकारस्थः स्वापराधं न मन्यते। उपकारं ध्वजीकृत्य सर्व्वमेवावलुम्पति॥ उपांशुक्रीडितोऽमात्यः स्वयं राजायते यतः। अवज्ञा क्रियते तेन सदा परिचयाद्ध्रुवं॥ अन्तर्दुष्टः क्षमायुक्तः सर्व्वानर्थकरः किल। शकुनिः शकटारश्च दृष्टान्तावत्र भूपते॥ सदामात्यो न साध्यः स्यात् समृद्धः सर्व्व एव हि। सिद्धानामयमादेशऋद्धिश्चित्तविकारिणी॥

আরনিয়োগের প্রসঙ্গেতে আমি যাহা শুনিয়াছি তাহা কহি। ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বান্ধব ইহারা অধিকারেতে প্রশস্ত নয় ব্রাহ্মণ ন্যায্য ধন কষ্টেতে ও দেয় না। ক্ষত্রিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে অবশ্য অস্ত্র দেখায় বন্ধু জ্ঞাতিভাবেতে সর্ব্বস্ব আক্রমণ করিয়া গ্রাসকরে বহুকালের দাস নিযুক্ত হইয়া অপরাধেও শঙ্কা রহিত হয় সে প্রভুকে অন্যথা করিয়া যথেষ্টাচরণ করে উপকারক ব্যক্তি অধিকারী হইয়া আপন অপরাধ মানেনা। উপকারকে ধ্বজাতে করিয়া সমস্তই লুকায় ক্ষুদ্রস্বরেতে পরামর্শ কারক মন্ত্রী আপনি রাজার ন্যায় আচরণ করে সে

লোক সর্ব্বদা পরিচয়েতে নিশ্চয় অবজ্ঞা করে অন্তঃকরণ দুষ্ট ক্ষমাবান্ লোক নিশ্চয় সকল অনর্থকারক হয় হে মহারাজ ইহাতে দৃষ্টান্ত রাজা দুর্যোধনের মন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক রাজার মন্ত্রী শকটার। অমাত্য সর্ব্বদা সাধ্য নহে কেননা সকলই ধনবান্ হয় যেহেতুক সিদ্ধ লোকেরদিগের এই আজ্ঞা যে ধন চিত্তের বিকারকে করে।

I will just repeat what I myseelf have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his servicewithout reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt. The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devoureth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed pefect, that abundance is the perverter of reason.

प्राप्तार्थग्रहणं द्रव्यपरीवर्त्तोऽनुरोधनं। उपेक्षाबुद्धिहीनत्वं भोगोऽमात्यस्य दूषणं। नियोग्यार्थग्रहोपायो राज्ञां नित्यपरीक्षणं। प्रतिपत्तिप्रदानञ्च तथा कर्म्मविपर्य्ययः॥ निपीडितावमन्त्युच्चैरन्तःसारं महीपते दुष्टव्रणाइव प्रायोभवन्ति हि नियोगिनः॥ मुहुर्नियोगिनो बोध्यावसुधाया महीपते सकृत् किं पीडितस्नानवस्त्रं मुञ्चेत् द्रुतम्पयः॥ एतत् सर्वं यथावसरं ज्ञात्वा व्यवहर्त्तव्यं॥ सिंहोब्रूते अस्ति तावदेवं किन्तु एतौ सर्व्वथा न मम वचनकारिणौ। स्तब्धकर्णोब्रूते एतत् सर्वं सनुचितं सर्व्वथा॥ यतः॥ आज्ञाभङ्गकरान्राजा न क्षमेत् स्वसुतानपि। विशेषः कोऽनुरागस्य राजचित्रगतस्य च॥

প্রাপ্ত ধনের সংগ্রহএবং দ্রব্যের বিনিময় এবং উপরোধ এবং উপেক্ষা এবং নির্বুদ্ধিতা এবং উপভোগ এই সকল মন্ত্রির দোষনিযুক্ত লোকের স্থানে ধন লইবারউপায়আর রাজপুরুষেরদিগেরপ্রত্যহ পরীক্ষা আর প্রতিপত্তি করাণ আর অধিকারেরপরিবর্ত্ত এ সকল দুষ্টব্রণ যেমন অতিশয় পীড়িত হইলেঅন্তরস্থ পূয়াদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমনি অধিকারস্থ লোকেরা অতিশয় পীড়িত হইলে অন্তরস্থ বস্তুকে বাহির করে। হে মহারাজ নিযুক্ত লোকেরদিগেকে বার২ বুঝিবেক একবার পীড়ন করিলে কি স্নানবস্ত্র শীঘ্র জলত্যাগ করে এই সকল সময়ানুসারে জানিয়া ব্যবহার কর্ত্তব্য। সিংহ বলিতেছে এই প্রকার বটে কিন্তু ইহারা

দুই জন সর্ব্বথা আমার বচনকারী নয়। স্তব্ধকর্ণ বলিতেছে এ সকল সর্ব্বপ্রকারে অনুপযুক্ত যেহেতুক আদেশের লঙ্ঘনকারক আপন পুত্রেরদিগেকে ক্ষমা করিবেনা অতএব রাজার মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি।

Not taking the advantages which are found, concealing the expenditure of things, inattention, want of judgment and the being addicted to pleasures, are all faults in a minister.

The collection of the revenues is the business of the officers; but a constant circumspection, the payment of stipends, and of the return for labour, are the duties of the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the royal treasures they have embezzled; for the officers of revenue are like obstinate tumours, that must be pressed before they will properly dsscharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the earth should be exerted repeatedly upon their officers; for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother, should be put in practice, as often as there is found occasion.

The rājā then said,—It is even so, that these two are not always ready to obey my commands. And that, replied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his commands, although they were his sons. Especially if it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing he may have fixed his heart upon.

स्तब्धस्य नश्यति यशोविषमस्य मैत्री नष्टेन्द्रियस्य कुल मर्थपरस्य धर्म्मः । विद्याफलं व्यसनिनः कृपणस्य सौख्यं राज्यं प्रमत्तसचिवस्य नराधिपस्य ॥ अपरञ्च ॥ तस्करे भ्योनियुक्तेभ्यः शत्रुभ्योनृपवल्लभात् । नृपतिर्निजलोभाच्च प्रजारक्षेत् पितेव हि ॥ भ्रातः सर्व्वथास्मद्वचनं क्रियतां व्यवहारोप्यस्माभिः कृतएव अयं सञ्जीवकः शस्यभक्षको ऽर्थाधिकारे नियुज्यतां एतद्वचनार्थानुष्ठिते सति तदा रभ्य पिङ्गलकसञ्जीवकयोः सर्व्वबन्धुपरित्यागेन महता स्नेहेन कालोऽतिवर्त्तते ततोऽनुजीविनामप्याहारदाने शैथिल्यदर्शनाद्दमनककरटकावन्योन्यं चिन्तयतस्तदाह दमनकः करटकं मित्र किं कर्त्तव्यं आत्मकृतोऽयं दोषः स्वयं कृतेऽपि दोषे परिदेवनमप्यनुचितं ॥ *⬬*⬬*

স্তব্ধ ব্যক্তির যশ নষ্ট হয় অশিষ্টলোকের মিত্রতা নষ্ট হয় অজিতেন্দ্রিয়ের কুল নষ্ট হয় ধনপরব্যক্তির ধর্ম্ম নষ্ট হয় ব্যসনি লোকের বিদ্যা নষ্টা হয় কৃপণ জনের সুখ নষ্ট হয় যে রাজার মন্ত্রী প্রমত্ত হয় তাহার রাজ্য নষ্ট হয়। অপর চোরহইতে এবং নিয়োগিপুরুষহইতে এবং বিপক্ষ হইতেএবং রাজার প্রিয় লোকহইতে আর আপন লোভহই তে প্রজারদিগকে রাজা পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেক। হে ভাই সর্ব্বপ্রকারে আমারবাক্য কর আমরা ও ব্যবহার করিয়াছি এই সঞ্জীবক শস্যভক্ষক অর্থাধিকারে ইহাকে

নিয়োগ কর। এই কথাতে তাহা করিলে পরে তদবধি সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া অতিশয় স্নেহেতে পিঙ্গলক সঞ্জীবকের কাল যাইতেছে। অনন্তর দাসেরদের ও আহার দানেতে শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরস্পর ভাবনা করিতেং দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্ত্তব্য আত্মকৃত এ দোষ আপনি দোষকরিলে খেদ করা অনুচিত।

The indolent person loses his fame, the wicked his friendship, the libertine his caste, the avaricious his religion, the sick his learning, the miser his happiness, and the king whose minister is careless, his kingdom.

The rājā should, like a father, protect his subjects from robbers, from the officers of government, from the common enemy, from the royal favourites, and from his own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we have made our meal for to-day. Then let the bull, Sangjivaka, who eats nothing but grass and corn, be appointed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion and the bull passed their time together in great mutual kindness. But the two jackals, upon experiencing a relaxation in serving out the provisions to the officers and dependants, began to consult together what was to be done. It is an evil of our own seeking, said Damanaka, and it is not proper to lament about a misfortune of one's own making.

तथा चोक्तं स्वर्णरेखामहं स्पृष्ट्वा बद्धात्मानञ्च दूतिका । आदित्सुः स्वमणिं साधुः स्वदोषाद्दुःखिता इमे ॥ करटकोब्रूते कथमेतत् । दमनकः कथयति । अस्ति काञ्चनपुरनाम्नि नगरे वीरविक्रमोराजा तस्य धर्म्माधिकारिणा कश्चिन्नापितोवध्यभूमिं नीयमानः कन्दर्पकेतुनाम्ना परिव्राजकेन साधुद्वितीयकेन नायं हन्तव्यइत्युक्त्वा वस्त्राञ्चले धृतः । राजपुरुषाऊचुः किमिति नायं वध्यः । स आह श्रूयतां स्वर्णरेखामहं स्पृष्ट्वेत्यादि पठति तआहुः कथमेतत् । परिव्राजकः कथयति अहं सिंहलद्वीपे भूपतेर्जीमूतकेतोः पुत्रः कन्दर्पकेतुर्नाम एकदा केलिकाननावस्थितेन मया पोतवणिग्मुखाच्छ्रुतं

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন আমি স্বণরেখাকে স্পর্শ করিয়া আর দূতী আপনাকে বান্ধিয়া আর সাধু আপন রত্ন লইতে ইচ্ছা করিয়া আপনদোষেতে ইহারা দুষ্খিত হইয়াছে করটক বলিতেছে এ কি প্রকার । দমনক কহিতেছে । কাঞ্চনপুর নাম নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা থাকে তাহার ধর্ম্মাধিকারি বধ্যভুমিতে কোন নাপিতকে আনত এক সাধুর সহিত কন্দর্পকেতু নামে সন্যাসী তাহাকে দেখিয়া কহিল এই লোক বধ্য নয় ইহা কহিয়া তাহার

বস্ত্রের অঁাচলে ধরিল রাজপুরুষেরা কহিল কেন এ বধ্য নহে। সন্ন্যাসী কহিতেছে সিংহলদ্বীপেতে জীমূতকেতু রাজার কন্দর্পকেতু নামা পুত্র আমি এক দিন আমি ক্রীড়া কাননে থাকিয়া জাহাজি সওদাগরের মুখেতে শুনিলাম।

It is said,

I, for having touched Swarna-rekha; the barber's wife, for having bound herself; the merchant, for having attempted to steal a jewel: All these suffered for their own faults.

How was this? demanded Karataka; and Damanaka related the following stories:

FABLE VI.

IN the city which is called Kānchana-pura, there was a rājā, whose name was Vira-vikrama. Once upon a time, as his chief officer of justice was conducting a certain barber to the place of execution, one devout man, named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant, taking him by the skirt of his garment, cried out,—This man is not guilty! How so! said the king's officers; not guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immediately began to repeat these lines:—*Having touched Swarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded the officers; and the devotee recounted the following adventure:

The king of Singhala-dwipa, whose name is Jimuta-ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he. One day a boat-man, who attended in the pleasure gardens, told me,

यदत्र समुद्रमध्ये चतुर्द्दश्यामाविर्भूतकल्पतरुतले रत्नावल्लीकिरणकर्व्वुरपर्य्यङ्के स्थिता सर्व्वालङ्कारभूषिता लक्ष्मीरिव वीणां वादयन्ती कन्या काचिद्दृश्यते इति ततोऽहं पोतवणिजमादाय पोतमारुह्य तत्रगतः। अनन्तरं तत्र गत्वा पर्य्यङ्केऽर्द्धमग्ना तथैव सा अवलोकिता ततः सा सखीसमेता समुद्रमध्ये मग्ना ह्दृश्याभवत् ततस्त ल्लावण्यगुणाकृष्टेन मयापि तत्पश्चात् झम्पः प्रदत्तः तदनन्तरं कनकपत्तनं प्राप्य सुवर्णप्रासादे तथैव पर्य्यङ्के स्थिता विद्याधरीभिरुपास्यमाना मयालोकिता तयाऽप्यहं दूरादेव दृष्ट्वा सखीं प्रस्थाप्य सादरं सम्भाषितः तत्सख्या च मया पृष्टया समाख्यातं। **

যেএই সমুদ্রমধ্যে চতুর্দ্দশীতিথিতে আবির্ভূত কল্প বৃক্ষের তলেতে রত্ন সমূহের কিরণদ্বারা মনোহর পালঙ্কেতে উপবিষ্টা সর্ব্বাভরণে ভূষিতা লক্ষ্মীর ন্যায় সুন্দরী বীণা বাজাইতেছে এমন কোন কন্যা দেখা যায় । অনন্তর আমি ঐ সওদাগরকে লইয়া জাহাজেতে আরোহণ করিয়া সেখানে গেলাম । তাহার পর সেখানে গিয়া পর্য্যঙ্কেতে অর্দ্ধ মগ্না সেই প্রকার তাহাকে অবলোকন করিলাম তৎপরে সে সখীর সহিত সাগরমধ্যে মগ্না অদৃশ্যা হইল । তাহার পর তাহার সৌন্দর্য্য গুণেতে আকৃষ্ট হইয়া আমি ও তাহার পশ্চাৎ ঝম্প

দিলাম তদনন্তর এক সুবর্ণপুরী পাইয়া সুবর্ণ প্রাসাদে সেই রূপ খট্টাতে স্থিতা বিদ্যাধরীকর্তৃক সেব্যমানা তাহাকে আমি দেখিলাম সেও আমাকে দূরহইতে দেখিয়া সখাকে পাঠাইয়া আদরেতে সম্ভাষ করিল তাহার সখীকে আমি দেখিয়া জিজ্ঞাসিলে সে কহিল।

---

that on the fourteenth day of the moon, there was to be seen in the sea, which was near, under what had the appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seated upon a silver sofa, ornamented with a fringe of precious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent for the boat-man, and getting into the boat, set sail for the appointed place; and there I beheld a damsel, with only one half of her body appearing above the surface of the water. In short, attracted by the beautifulness of her appearance, I leaped behind her; and was immediately transported to her golden place; where I found her waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of the same materials, attended by Vidya-dharies. I no sooner saw her, than, spying me at a distance, she sent a damsel, who addressed me with respect. On my enquiry, the damsel said.

এষা কন্দর্পকেলিনাম্নো বিদ্যাধরচক্রবর্ত্তিনঃ পুত্রী রত্নমঞ্জরী নাম প্রতিজ্ঞাপিতা বিদ্যতে যঃ কনকপত্তনং স্বচক্ষুষাগত্য পশ্যতি সএব পিতুরগোচরোপি মাম্পরিণেষ্যতীতি মনসঃ সঙ্কল্পঃ তদেনাং গন্ধর্ব্ববিবাহেন পরিণয়তু ভবান্ অথ তত্র বৃত্তে গন্ধর্ব্ববিবাহে তয়া সহ রমমাণস্তত্রাহং তিষ্ঠামি ততএকদা রহসি তয়োক্তং স্বামিন্ স্বেচ্ছয়া সর্ব্বমিদমুপভোক্তব্যং এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম বিদ্যাধরী ন কদাচিত্ স্পৃষ্টব্যা পশ্চাদুপজাতকৌতুকেন ময়া স্বর্ণরেখা স্বহস্তেন স্পৃষ্টা তয়া চিত্রগতয়াপ্যহং চরণপদ্মেন তাড়িত আগত্য স্বরাষ্ট্রে পতিতঃ অথ দুঃখাতাহং পরিব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রাম্যন্ ইমাং নগরীমনুপ্রাপ্তঃ অথ চাতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে সুপ্তঃ সন্নপশ্যং

কন্দর্পকেলি নামে বিদ্যাধর চক্রবর্ত্তির রত্নমঞ্জরী নামে কন্যা ইনি ইহার নিয়ম আছে যে ব্যক্তি আসিয়া আপন চক্ষুতে এই কনক পত্তন দেখিবেক সেই পিতার অগোচরেতে ও আমাকে বিবাহ করিবেক এই মনের প্রতিজ্ঞা এইহেতুক ইহাকে গান্ধর্ব বিবাহেতে আপনি স্বীকার করুন। অনন্তর গান্ধর্ব বিবাহ হইলে পরে তাহার সহিত ক্রীড়া করত সেই স্থানে আমি থাকি। তাহার পরে এক দিবস নির্জনেতে সে কহিল হে নাথ আপন ইচ্ছাতে এই সমস্ত উপভোগ কর কিন্তু চিত্রিত এই স্বর্ণরেখা

নামে বিদ্যাধরীকে কদাচ স্পার্শ করিবা না। পশ্চাৎ আমি কৌতুকাবিষ্ট হইয়া স্বর্ণরেখাকে আপন হস্তেতে স্পার্শ করিয়া চিত্রিতা সেই স্বর্ণরেখা আমাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তাড়িত করিল তাহাতে আসিয়া আপন দেশেতে পড়িলাম অনন্তর ব্যথিত হইয়া সন্ন্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত এই নগরী কে পাইলাম। পরে গত দিবসে গোপগৃহেতে শয়ন করিয়া দেখিলাম।

That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kandarpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved to give her hand, even without the knowledge of her father, to the person, who will come and behold this golden city with his own eyes; therefore consent to be united by the Gandharva mode of marriage. After this, I was married to her. according to the ceremony of the Gandharvas (by exchanging necklaces) and continued a long time delighted with her. One day, as we were in private together, she said,—Husband, thou mayst enjoy every thing which is here according to thy wish, except it be the beautiful Swarna-rekhā, a certain Vidyā-dhari, who is not to be touched of any one. Sometime after this, at an entertainment, being in a merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bosom, and for my presumption she spurned me with the sole of her foot; after which I found myself in this country; and at length travelling about in great distress, I chanced to discover this city, and having wandered about all day, I went to sleep at the house of a certain cow-keeper.

प्रदोषसमये सुहृदां पालनं कृत्वा स्वगेहमागतोगोपः स्ववधूं दूत्या सह किमपि मन्त्रयन्तीमपश्यत् ततस्तां गोपीं ताडयित्वा स्तम्भे वद्धा सुप्तः ततोऽर्द्धरात्रे एतस्य नापितस्य वधूर्दूती पुनस्तां गोपीमुपेतावदत् तव विरहानलदग्धोऽसौ स्मरशरजर्ज्जरितोमुमूर्षुरिव वर्त्तते । तथा चोक्तं ॥ रजनीचरनाथेन खण्डिते तिमिरे निशि यूनां मनांसि विव्याध दृष्ट्वा दृष्ट्वा मनोभवः ॥ तस्य तादृशीमवस्थामवलोक्य परिक्लिष्टमनास्त्वामनुवर्त्तितु मागता तदहमत्रात्मानं वद्धा तिष्ठामि त्वं तत्र गत्वा तं सन्तोष्य सत्वरमागमिष्यसि तथानुष्ठिते सति सगोपः प्रवुद्धोऽवदत् इदानीं त्वां पापिष्ठां जारान्तिकं नयामि ततोयदासौ न किञ्चिदपि ब्रूते ।

সন্ধ্যাকালে আত্মীয় অন্তরঙ্গের পালন করিয়া গোপ আপন গৃহে আসিয়া আপন ভার্য্যাকে দুতীর সহিত কোন পরামর্শ করিতে দেখিল তাহার পর সেই গোপীকে তাড়না করিয়া স্তম্ভেতে বন্ধন করিয়া শয়ন করিল অনন্তর অর্দ্ধরাত্রেতে ঐ নাপিতের স্ত্রী দূতী সেই গোপির নিকট যাইয়া কহিল তোমার বিরহরূপঅনলে দগ্ধ ঐ ব্যক্তি কন্দর্পবাণেতে জর্জ্জরিত মুমূর্ষু তুল্য আছে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাত্রিতে চন্দ্রকর্তৃক অন্ধকার বিনাশিত হইলে কন্দর্প দেখিয়া যুবারদিগের মনকে বেধ

করে তাহার সেইরূপ অবস্থা দেখিয়া দুঃখিতান্তঃকরণ হইয়া তোমার অনুবর্ত্তিতে আসিয়াছি সেইহেতুক আমি এখানে আপনাকে বান্ধিয়া থাকি তুমি সেখানে যাইয়া তাহাকে পরিতোষ করিয়া ত্বরাতে আসিবা সেই প্রকার করিলে পরে সে গোপ জাগিয়া বলিল ওরে পাপাত্মা সম্প্রতি তোরে উপপতির নিকটে লই । অনন্তর যখন এ কিছুই না বলিল ।

This man, too, perceiving the season for the commission of crimes was approaching, prudently quitted the conversation of his friends, and came home, where he found his wife consulting with a procuress. So, having given her a good beating, he made her fast to a post, and went to sleep. About midnight, the same procuress, who was the barber's wife, returning, said to the cow-keeper's wife,—Such an one, burning with the fire of separation, is ready to die for thee.

For, it is said,

As in the night darkness is kept at a distance, by the lord of shades, (the moon,) thus love by seeing and being seen, delights the heart of the young.

Having seen him in that condition, my heart was touched with pity, and I am therefore come to thee. Go, then, to speak to him, and return quickly; and in the mean time, I will bind myself to the post, and stay till thou shalt come back. Things having been thus managed, it so fell out, that the cow-keeper waked. Why dost not now go to see thy gallant, my dear? said he; to which no answer being made,

E 2

तदा क्रुद्धो गोपः दर्पान्मम वचसि प्रत्युत्तरमपि न ददाति
इत्युक्त्वा कोपेन तेन कर्त्तिकामादायास्या नासिका छिन्ना
तथा कृत्वा पुनः सुप्तो गोपो निद्रामुपगतः अथागत्य गोपी
दूतीमपृच्छत् का वार्त्ता। दूत्योक्तं पश्य मां मुखमेव वार्त्तां
कथयति। अनन्तरं सा गोपी तथा कृत्वात्मानं बद्धा स्थि
ता इयञ्च दूती तां छिन्ननासिकां गृहीत्वा स्वगृहं प्रवि
श्य स्थिता ततः प्रातरेवानेन नापितेन स्ववधू क्षुरभाण्डं
याचिता सती क्षुरमेकं प्रादात् ततोऽसमग्रभाण्डे प्राप्ते
समुपजातकोपोऽयं नापितः तत् क्षुरं दूरादेव गृहे क्षिप्त
वान् अथ कृतार्त्तरावा इयं विनापराधेन मे नासिका
अनेन छिन्ना इत्युक्त्वा धर्म्माधिकारिसमीपमेनमानीतवती
सा च गोपी तेन गोपेन पुनः पृष्टोवाच।

তখন সে গোপ রুষ্ট হইয়া অহঙ্কারেতে আমার বাক্যেতে
উত্তর ও দিলি না ইহা কহিয়া রোষেতে ছুরি লইয়া ইহার
নাসিকা কাটিল তাহা করিয়া পুনর্ব্বার শুইয়া নিদ্রা গেল।
অনন্তর গোপী আসিয়া দূতীকে জিজ্ঞাসা করিল বৃত্তান্ত
কি দূতী কহিল আমাকে দেখ মুখই বৃত্তান্ত কহিতেছে।
ইহার পর সেই গোপী ঐ রূপ করিয়া আপনাকে বান্ধিয়া
থাকিল ঐ দূতী সেই ছিন্ন নাসিকা লইয়া আপন গৃহে
প্রবেশ করিয়া থাকিল। তাহারপর প্রভাত সময়েতে ঐ

নাপিত আপন ভার্য্যার নিকট ক্ষুরভাণ্ড চাহিলে পরে এক খানি ক্ষুর দিলেক। তদনন্তর সমস্ত ভাণ্ড না পাইয়া জাত ক্রোধ হইয়া ঐ নাপিত সেইক্ষুর দূরহইতে ঘরেতে ফেলিয়া দিল। অনন্তর দূতী আর্ত্তধ্বনি করিয়া এ ব্যক্তি অপরাধ ব্যতিরেকে আমার নাসিকা ছেদন করিল ইহা বলিয়া ধর্ম্মাধিকারির নিকটে ইহাকে আনিলেক। ঐ গোপী সেই গোপকর্ত্তৃক পৃষ্টা হইয়া কহিলেক।

---

he containned saying,—Pray who has taught thee to be so proud, that thou wilt not deign to give me an answer. And saying this, he got up in a great rage, cut off her nose, and lay himself down to sleep again. After a while, the cow-keeper's wife returning, asked the procuress what news. What news! said she; look in my face, and see what news! The cow-keeper's wife now takes her place, and binds herself to the post as before; and the barber's took up her nose and repaired to her own house. Early in the morning, when the barber ordered his wife to bring him the razor case, she said,—here is a razor, putting one into his hand; but as it did not chance to please him, he threw it in a passion upon the ground; upon which his wife seized the occasion to cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut off my nose! And away she went to the officer of justice.

In the mean time, the cow-keeper's wife, being questioned by her husband, exclaimed,—

अरे गोप कोमां महासतीं निरूपयितुं समर्थः मम व्यवहारमकल्मसमष्टौ लोकपाला एव जानन्ति ॥ यतः ॥
आदित्यचन्द्रावनिलोऽनलश्च द्यौर्भूमिरापो हृदयं यमश्च।
अहश्च रात्रिश्च उभे च सन्ध्ये धर्म्मश्च जानाति नरस्य वृत्तं॥ यद्यहं परमसती स्यां त्वां विहायान्यं न जाने पुरुषान्तरं स्वप्नेऽपि नहि भजे तेंन धर्म्मेण छिन्नापि मम नासिका अच्छिन्नास्तु मया त्वं भस्म कर्त्तुं शक्यते किन्तु स्वामी त्वं लोकभयादुपेक्षते पश्य मन्मुखं ततो यावदसौ गोपोदीपं प्रज्वाल्य तन्मुखमवलोकतें ताव दुन्नसं मुखमवलोक्य तच्चरणयोः पतितः धन्योहं यस्येदृशी भार्य्या परमसाध्वीति योयमास्ते साधुरेतद्वृत्तान्तमपि कथयामि अयं स्वगृहान्निर्गतोद्वादशवर्षैर्मलयोपकण्ठादिमां नगरीमनुप्राप्तः। *◆◆◆◆◆◆◆◆◆*

অরে গোপ আমি মহাসতী আমাকে কে নিরূপন করিতে পারে আমার নিষ্পাপ ব্যবহার অষ্ট দিকপালেরা জানেন যেহেতুক সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ পৃথিবী জল অন্তঃকরণ যম দিবা রাত্রি দুই সন্ধ্যা ধর্ম্ম ইহারা মনুষ্যের চরিত্র জানেন যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ত্যাগ করিয়া অন্যকে না জানি অন্য পুরুষকে স্বপ্নেতেও না ভজি তবে সেই পুণ্যেতে আমার এছিন্ন নাসা অচ্ছিন্না হউক আমি তোমাকে

ভস্ম করিতে পারি কিন্তু তুমি ভর্ত্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা করি দেখ আমার মুখ তাহারপর যখন গোপ প্রদীপ জ্বালিয়া তাহার মুখ দেখে তখন তুঙ্গনাসিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া তাহার পায়েতে পড়িল আমি ধন্য যাহার গৃহিণী এতাদৃশী পরম সতী । এই যে সন্ন্যাসী আছেন ইহার বৃত্তান্ত ও বলি ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া দ্বাদশ বৎসরেতে মলয় সমীপ হইতে এইপুরী পাইয়াছেন ।

Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure one so very chaste as I? The eight guardians of the universe are acquainted with all my actions! Is it not said:

The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and water; the heart, and conscience; day and night, with morning and evening; justice and all, are witnesses of a man's actions?

Then, let this be the trial of my innocence:

Ye mighty angels who guard the universe! if I am a chaste and virtuous wife, let this my countenance remain no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband, I pardon you. Now, said she, look at my face! Accordingly, her husband, having brought a light, examined her face; and when he beheld that it was free from any appearance of having been wounded, he fell down at her feet, and, with a joyful heart exclaimed.—He who possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his own house, and after an absence of twelve years, he returned to this city, from the neighbourhood of the Malaya mountains,

अत्र वेश्यागृहे सुप्तस्तस्याः कुट्टिन्या गृहद्वारि स्था
पितकाष्ठघटितवेतालस्य मूर्द्धनि रत्नमेकमुत्कृष्टमास्ते
तत्र लुब्धेनानेन साधुना रात्रावुत्थाय रत्नं गृहीतुं
यत्नः कृतः तदातेन वेतालेन सूत्रसञ्चारितबाहुभ्यां
पीडितः सन्नार्त्तनादमयं चकार पश्चादुत्थाय कुट्टिन्यो
क्तं पुत्र मलयोपकण्ठादागतोऽसि तत् सर्व्वरत्नानि प्रय
च्छास्मै नो चेदनेन न त्यक्तव्योऽसि इत्यमेवायं चेटकः
ततोऽनेन सर्व्वरत्नानि समर्पितानि यथाचमपहृतसर्व्व
स्वोऽस्मासु समागत्य मिलितः एतत् सर्व्वं श्रुत्वा राज
पुरुषैर्न्याये धर्म्माधिकारी प्रवर्त्तितः अनन्तरं तेन सा
दूतीगोपी च ग्रामाद्बहिर्न्निःसारिता नापितश्च गृहङ्गतः।
अतोऽहंब्रवीमि स्वर्णरेखामहं स्पृष्ट्वेत्यादि।

এ স্থানে বেশ্যা গৃহে শয়ন করিয়াছিলেন সেই কুট্টিনীর গৃহ
দ্বারেতে কাষ্ঠ নির্ম্মিত এক বেতাল ছিল তাহার মস্তকেতে
এক উত্তম রত্ন থাকে তাহাতে এই লোভি সাধু রাত্রিতে উঠি
য়া মণি লইবার নিমিত্তে যত্ন করিলেন তখন সেই বেতাল
কর্তৃক সূত্রসঞ্চারিত হস্তদ্বয়ের দ্বারা ধৃত হইয়া ঐ ব্যক্তি
আর্ত্তস্বর করিল। অনন্তর কুট্টিনী উঠিয়া কহিল পুত্র মল
য়ের নিকটহইতে তুমি আসিয়াছ সে সকল রত্ন ইহাকে
দেও নতুবা এ তোমাকে ছাড়িবে না এ চেটক এই প্রকার।

তদনন্তর ইনি সমস্ত রত্ন সমর্পণ করিলেন এ প্রকারে ইনি হৃতসর্ব্বস্ব হইয়া আসিয়া আমারদিগের সহিত মিলিলেন। এই সকল শুনিয়া রাজপুরুষেরা ন্যায়েতে ধর্ম্মাধিকারিকে প্রবৃত্ত করাইলেক। অনন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপী কে গ্রামহইতে বাহির করিয়া দিলেন্ নাপিত আপন গৃহে গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণরেখাকে আমি স্পর্শ করিয়া ইত্যাদি।

---

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of the house kept on the gateway a wooden image of a certain spirit, on whose head she had placed a valuable gem. The merchant, instigated by avarice, got up in the middle of the night; but just as he had put his hand to the jewel, he was caught between the arms of the image, which were hung by wires, and squeezed very closely, so that he cried out with pain. The mistress of the house got up immediately. Ho, ho! master merchant! Thou art come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else thou wilt not be released from thy present confinement. In short, he was helpless, and so sent for all his treasures, and made an offering of them for his enlargement; since which, having been thus plundered of all his wealth, he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's (inferior) officers persuaded the chief justice to do justice to the case. He accordingly drove out the procuress, and the wife of the cow-keeper from the village, and the barber being released, returned home.

I repeat, therefore,—*I for having touched the damsel Swarna-rekha &c.*

अथ स्वयं कृतोयं दोषोऽत्र विलपनं नोचितं क्षणं विमृ श्य मित्र यथानयोः सौहार्द्दं मया कारितं तथा मित्र भेदोपि मया कार्य्यः। यतः ॥ अतथ्यान्यपि तथ्यानि दर्शयन्त्यतिपेशलाः। समेनिम्नोन्नतानीव चित्रकर्म्मवि दोजनाः ॥ अपरञ्च ॥ उत्पन्नेष्वपि कार्य्येषु मतिर्यस्य न हीयते। स निस्तरति दुर्गाणि गोपी जारद्वयं यथा ॥ करटकः पृच्छति कथमेतत् ॥ दमनकः कथयति अस्ति द्वारवत्यां पुर्य्यां कस्यचिद्गोपस्य वधूर्बन्धकी सा ग्रामस्य दण्डनायकेन तत्पुत्रेण च समं रमते। तथा चोक्तं ॥ नाग्निस्तृप्यति काष्ठानां नापगानां महोदधिः। नान्तकः सर्व्वभूतानां न पुंसां वामलोचना ॥ ****

অনন্তর এই দোষ স্বয়ং কৃত ইহাতে বিলাপ উচিত নয় কিঞ্চিৎ কাল বিবেচনা করিয়া কহিল হে মিত্র ইহার দিগের যেমন সৌহার্দ্দ আমি করাইয়াছি তেমনি সুহৃদ্ভেদ ও আমি করি যেহেতুক চিত্রকর লোকেরা যেমন সমান স্থান কেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমনি অতিশয় খল লোকেরা মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায়। অপর কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহার বুদ্ধি ভ্রংশ না হয় সে লোক বিপৎসকলকে তরে যেমন গোপী দুই উপপতি রসহিত বিপৎ হইতে তরি য়াছিল। করটক জিজ্ঞাসা করিলেক এ কি প্রকার। দমনক কহিতেছে। দ্বারবতী নামে পুরীতে কোন গোপের

বধূ থাকে সে ভ্রষ্টা গ্রামের কোটালের এবং তাহার পুত্রের সহিত ক্রীড়া করে তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যে কাষ্ঠেতে অগ্নি তৃপ্ত হয় না নদীতে সমুদ্র তৃপ্ত হয় না সমস্ত প্রাণিতে ও যম তৃপ্ত হয় না পুরুষেতে স্ত্রী লোক তৃপ্ত হয় না।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of our own seeking, it does not become us to grieve about it. And having considered for a moment, he added,— Friend, the friendship which subsists between them was brought about by me; and, by me, that friendship may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those acquainted with the painter's art, make an even surface appear uneven.

The understanding which, upon unexpected occurrences, remaineth unaffectetd, may pass through the greatest difficulties; like the farmer's wife with her two gallants.

How was that? demanded Karataka; and Damanaka recounted the following story:

FABLE VII.

AT a place called Dwāravati, a certain farmer had a beautiful wife, who used to keep company, at the same time, with the magistrate of the place, and his son; according to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel, the ocean with the influx of rivers, the angel of death with the mortality of all things which have life, nor a beautiful woman with the conquest of all mankind!

অন্যঞ্চ॥ ন দানেন ন মানেন নার্জ্জবেন ন সেবয়া। ন শস্ত্রেণ ন শাস্ত্রেণ সর্ব্বথা বিষমাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ যতঃ ॥ গুণাশ্রয়ং কীর্ত্তিযুতঞ্চ কান্তং পতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানং। বিহায় শীঘ্রং বনিতাপরং নরং প্রযাতি হীনং গুণজাতিরূপৈঃ॥ অপরঞ্চ ॥ ন তাদৃশী প্রীতি মুপৈতি নারী বিচিত্রশয্যাশয়িতাপি কামং। যথাহি দুর্ব্বাদিবিকীর্ণভূমৌ প্রযাতি সৌখ্যং পরকান্তসঙ্গাত্॥ অথ কদাচিত্ সা দণ্ডনায়কপুত্রেণ সহ রমমাণা তিষ্ঠতি অথ দণ্ডনায়কোপি রন্তুং তত্রাগতঃ তমায়ান্তং দৃষ্ট্বা তত্পুত্রং কুশূলে নিঃক্ষিপ্য দণ্ডনায়কেন সহ তথৈব ক্রীড়তি অনন্তরং তস্যাভর্ত্তা গোপোগোষ্ঠাত্ সমাগতঃ তমালোক্য গোপ্যোক্তং দণ্ডনায়কত্বং লগুডং গৃহীত্বা কোপং দর্শয়ন্ সত্বরং গচ্ছ। ❀❀*

অপর স্ত্রীজাতি দানেতে তুষ্টা হয় না ও সম্মানেতে তুষ্টা হয় না ও সারল্যেতে তুষ্টা হয় না ও সেবাতে তুষ্টা হয় না ও শস্ত্রেতে বশীভূতা হয় না ও শাস্ত্রেতে বশীভূতা হয় না স্ত্রী লোক সকল সর্ব্বথা সাম্যনয়। যেহেতুক গুণের আধার এবং কীর্ত্তিমান্ ও সুন্দর ও রতিপণ্ডিত ও ধনবান্ এবং যুবা এতাদৃশ পতিকে ত্যাগ করিয়া নির্গুণ ও কুরূপ ও নীচ জাতি এমন পরপুরুষকে স্ত্রীলোক শীঘ্র গমন করেন্। আর যদি উত্তম পালঙ্কেতে শয়ন করিয়া ও তাদৃশ প্রীতিকে প্রাপ্তা হয় না যেমন দুর্ব্বাঘাসবিকীর্ণ ভূমিতে স্ত্রীলোক পর

পুরুষ সঙ্গেতে যথেষ্ট সুখ প্রাপ্ত হয় । অনন্তর এক দিন সে দণ্ডনায়কেরপুত্রের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনায়ক ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আসিতে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোলেতে ফেলিয়া দণ্ডনায়কের সহিত সেই প্রকারেই ক্রীড়া করিতেছে অনন্তর তাহার ভর্ত্তা গোপ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোপী কহিল হে কোটাল তুমি লগুড় লইয়া ক্রোধ দেখাইয়া শীঘ্র যাও ।

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedient; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity, nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is possessed of every good quality; reputable, comely, good, obsequious, rich, and generous, to steal to the company of some wretch, who is destitute of every accomplishment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth not experience so much delight, as upon the bare ground strewed with impurities, when she goeth to the enjoyment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son, she happened to see his father coming towards them; upon which hiding the young man in the barn, she began to amuse herself with the justice himself. In the mean time, however, the husband making his appearance, she hastily told the magistrate to take a stick in his hand, and depart in a hurry, and with his eyes flaming, as it were, with anger.

तथा तेनानुष्ठिते गोपेन गृहमागत्य भार्य्या पृष्टा केन कार्य्येन दण्डनायकः समागत्यात्र स्थितः । सा ब्रूते अयं केनापि कार्य्येण पुत्रस्योपरि क्रुद्धः स च मार्य्यमाणोप्यत्रागत्य प्रविष्टः मया कुशूले निःक्षिप्य रक्षितः । तत्पित्रा चान्विष्यात्र न दृष्टः अतएवायं दण्डनायकः क्रुद्धएवगच्छति ततः सा तत्पुत्रं कुशूलाद्बहिष्कृत्य दर्शितवती ॥ तथा चोक्तं ॥ आहारोद्विगुणः स्त्रीणां बुद्धिस्तासां चतुर्गुणा । षड्गुणोव्यवसायश्च कामश्चाष्टगुणः स्मृतः ॥ अतोऽहं ब्रवीमि उत्पन्नेष्वपि कार्य्येषु इत्यादि । करटकोब्रूते अस्त्वेवं किन्त्वनयोर्महानन्योन्यनिसर्गोपजातस्नेहः कथं भेदयितुं शक्यः॥ दमनकोब्रूते उपायः क्रियतां ॥तथा चोक्तं ॥ उपायेन हि यच्छक्यं न तच्छक्यं पराक्रमैः । काक्या कनकसूत्रेण कृष्णसर्पो निपातितः ॥

কোটাল সেই প্রকার করিলে পরে গোপ গৃহেতে আসিয়া পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কিনিমিত্তে দণ্ডনায়ক এ স্থানে আসিয়াছিল সে কহিতেছে এ ব্যক্তি কোন কার্য্যের নিমিত্তে পুত্রের উপর ক্রুদ্ধ হইয়াছে সে পুত্রও তাড্যমান হইয়া এখানে আসিয়া প্রবিষ্ট হইয়াছে আমি তাহাকে ডোলে ফেলিয়া রাখিয়াছি। তাহার পিতা অন্বেষণ করিয়া দেখিতে পাইল না। এই নিমিত্তে এ রুষ্ট হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে কোটালপুত্রকে ডোলহইতে বাহির করিয়া দেখাইল। তাহা

পণ্ডিতকর্ত্তৃককথিত আছে স্ত্রী লোকেরদিগের আহার দ্বিগুণ বুদ্ধি চতুর্গুণ ব্যবসায় ছয়গুণ কাম অষ্টগুণ অতএব আমি বলি কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহার বুদ্ধি নষ্টা না হয় ইত্যাদি। করটক বলিতেছে এই প্রকার হউক কিন্তু ইহারা পরস্পর স্বভাবেতে উপজাত অতিবড় স্নেহ কি প্রকারে ভেদ করা ইতে সমর্থ হইবে দমনক বলিতেছে উপায়কর পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন উপায়েতে যাহা করিতে শক্য হয় বিক্রমেতে তাহা করিতে শক্য হয় না যেমন কাকী স্বর্ণ সূত্রের দ্বারা কাল সর্পকে নষ্ট করিয়া ছিল।

This being done accordingly, the farmer came up to his wife, and asked her what had occasioned the justicetobe there in such a passion. Why, said the artful woman, you must know, that, for some cause orother, he isangry with his son, who flying here for protection, I concealed him in the barn; but the father coming, and not finding him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted her young gallant from the barn, and introduced him to her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cunning four-fold; their perseverance six-fold; and their passions eight-fold.

Wherefore, I repeat,—*The understanding &c.*

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possible to dissolve the ingraftad friendship which subsists between them. Some artifice must be thought of, replied Damanaka; according to this saying:

That may be effected by stratagem, which could not be effected by strength. A female crow, by means of a golden chain, caused the death of a black serpent.

করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্‌। দমনকঃ কথয়তি কস্মিংশ্চিত্তরৌ বায়সদম্পতী নিবসতঃ তয়োশ্চাপত্যানি তত্কোটরাবস্থিতানি কৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি। ততঃ পুনর্গর্ব্ভবতী বায়সী বায়সমাহ নাথ ত্যজ্যতামযং তরুঃ অত্রাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণাবয়োঃ সন্ততিঃ সততং ভক্ষ্যতে ॥ যতঃ॥ দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যাশ্চোত্তরদায়কাঃ। সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ॥ বায়সোব্রূতে প্রিয়ে ন ভেতব্যং বারং বারং মযৈতস্য মহাপরাধঃ সোঢঃ ইদানীং পুনর্ন ক্ষন্তব্যঃ। বায়স্যাহ কথমেতেন বলবতা সার্দ্ধং ভবান্‌ বিগ্রহিতুং সমর্থঃ। বায়সোব্রূতে অলমনয়া শঙ্কয়া॥যতঃ॥ বুদ্ধির্যস্য বলং তস্য নির্ব্বুদ্ধেস্তু কুতোবলং। পশ্য সিংহোমদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ॥ বায়সী বিহস্যাহ কথমেতত্‌ বায়সঃ কথয়তি। ***

করটক জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি প্রকার। দমনক কহিতেছে কোন এক বৃক্ষেতে কাকদম্পতী বাস করে বৃক্ষকোটরে স্থিত তাহারদিগের সন্তান সকলকে কালসর্পেতে খায়। তদনন্তর পুনর্ব্বার কাকী অন্তরাপত্যা হইয়া কাককে কহিল হে স্বামি এ বৃক্ষ ত্যাগ কর এই তরুতে অবস্থিত কৃষ্ণসর্প সর্ব্বদা আমরদিগের সন্তানকে ভক্ষণ করে যেহেতুক দুষ্টা স্ত্রী খল মিত্র প্রত্যুত্তরদায়ক দাস আর সর্পের সহিত বর্ত্তমান গৃহেতে বাস এই সকল মৃত্যুর স্বরূপ ইহাতে সন্দেহ নাই।

বায়স বলিতেছে হে প্রিয়ে ভয় কর্ত্তব্য নয় মুহুর্ম্মুহু আমি ইহারঅতিশয় অপরাধ সহিয়াছি সম্প্রতি আরক্ষমা কর্ত্তব্য নয়। বায়সী কহিল কিপ্রকারে এই বলবানের সহিত তুমি যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইবা। কাক কহিতেছে এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক যাহার বুদ্ধি তাহার বল নির্ব্বুদ্ধির কোথায় বল দেখ শশককর্তৃক মদোন্মত্ত সিংহ বিনাশিত হইল। কাকী কহিল ইহা কি প্রকার। কাক কহিতেছে।

How was this brought about? demanded Karataka; and Damanaka told the following story.

FABLE VI.

THE female companion of a crow resided in a certain tree, where she had young ones; but they were all devoured by a black serpent, who concealed himself in the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding again, she said to her mate,—My dear, let us abandon this tree; for we shall never be able to raise any of our offsprings, because of that vile black serpent; for, you know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert answers, and living in a house infested by serpents, is death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther cause to be alarmed. I have pardoned his offence again and again; but this time he shall be prevented. How, husband, said the female, wilt thou be able to contend with one so powerful? Never fear, answered her mate; *He who hath sense hath strength. Where hath he strength who wanteth judgment? See how a lion, when intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.*

How was that? demanded the female; and the crow related the following tale:

अस्ति मन्दरनाम्नि पर्वते दुर्दान्तोनाम सिंहः सच सर्वदा पशूनां वधं कुर्वन्नास्ते । ततः सर्वैः पशुभिर्मिलित्वा स सिंहोविज्ञप्तः मृगेन्द्र किमर्थमेकदा पशुघातः क्रियते यदि प्रसादो भवति तदा वयमेव भवदाहाराय प्रत्यहमेकैकपशुमुपढौकयामः । ततः सिंहेनोक्तं यद्येतदभिमतं भवतां तर्हि भवतु ततः प्रभृति एकैकं पशुमुपकल्पितं भक्षयन्नास्ते अथ कदाचित् वृद्धशशकस्य वारः समायातः सोऽचिन्तयत् । त्रासहेतोर्विनीतिस्तु क्रियते जीविताशया । पञ्चत्वं चेद्गमिष्यामि किं सिंहानुनयेन मे ॥ तन्मन्दं मन्दं गच्छामि ततः सिंहोपि क्षुधापीडितः कोपात्तमुवाच कुतस्त्वं विलम्ब्य समागतोसि ।

মন্দর নাম পর্ব্বতে দুর্দ্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর পশুরদিগের বধ করে। অনন্তর সকল পশুরা মিলিয়া সেই সিংহকে নিবেদন করিল হে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে তেই পশু সকলকে বধ কর যদি অনুগ্রহ হয় তবে আমরাই আপনকার আহারের নিমিত্তে প্রত্যহ এক২ পশু উপঢৌকন দেই অনন্তর সিংহ বলিল তোমারদের যদি এই অভিমত তবে তাহাইহউক তদবধি সেই সিংহ এক২ পশু উপঢৌকন ভক্ষণ করত থাকে । অনন্তর এক দিবস এক বৃদ্ধশশকের পালা আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশাহেতুক ভয়প্রযুক্ত

বিনয় করে যদি পঞ্চত্বই পাইব তবে সিংহের অনুনয়েতে আমার কি প্রয়োজন এইহেতুক মন্দ২ করিয়া গমন করি। তাহার পর সিংহ ও ক্ষুধার্ত্ত হইয়া কোপেতে তাহাকে কহিল কি নিমিত্তে তুই এত বিলম্ব করিয়া আসিতেছিস্ ।

FABLE IX.

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdānta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and, in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once; if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food; and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid: but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?

শশকো৽ব্রবীৎ দেব নাহমপরাধ্যঃ আগচ্ছন্ পথি সিংহান্ত রেণ বলাদ্ধৃতঃ তস্যাগ্রে পুনরাগমনায় শপথং কৃত্বা স্বামি নং নিবেদয়িতুমত্রাগতোস্মি। সিংহঃ সকোপমাহ সত্বরং গ ত্বা দুরাত্মানং দর্শয় ক্ব স দুরাত্মা তিষ্ঠতি ততঃ শশকস্তং গৃহীত্বা গভীরকূপং দর্শয়িতুং গতঃ তত্রাগত্য স্বয়মেব পশ্য তু স্বামীত্যুক্ত্বা তস্মিন্ কূপজলে তস্য সিংহস্যৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্ ততো৽সৌ প্রকটিতদংষ্ট্রানখপ্রকরকম্পিতস্ত ব্ধকেসরঃ ক্রোধাদধ্মাতো দর্পাত্তস্যোপরি আত্মানং নিঃক্ষি প্য পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি বুদ্ধির্যস্যেত্যাদি। বায় সাহ শ্রুতং ময়া সর্ব্বং সম্প্রতি যথা কর্ত্তব্যং তদ্ব্রূহি বায় সো৽বদৎ অত্রাসন্নে সরসি রাজপুত্রঃ প্রত্যহমাগত্য স্নাতি স্নানসময়ে তদঙ্গাদবতারিততীর্থশিলানিহিতকনক সূত্রং চঞ্চ্বা বিধৃত্যানীয়াস্মিন্ কোটরে ধারয়িষ্যসি। *

শশক বলিল মহারাজ আমি অপরাধী নই পথেতে আগ মন করত অন্যসিংহ কর্ত্তৃক বলেতে ধৃত হইয়াছিলাম তাহার সাক্ষাতে পুনশ্চ আগমনের নিমিত্তে দিব্য করিয়া প্রভুকে নিবেদনকরিতে এখানে আইলাম সিংহ রুষ্ট হইয়া কহিল শীঘ্র গিয়া দেখা সে দুষ্টাত্মা কোথা থাকে তাহারপর শশক তাহাকে লইয়া এক গভীর কূপ দেখাইবার নিমিত্তে গেলসেখানে যাইয়া প্রভু আপনি দেখুন ইহা কহিয়া সেই কূপ জলে সিংহ আপনারি প্রতিবিম্ব দেখিল অনন্তর ঐ

সিংহ কোপেতে কম্পিত হইয়া অহঙ্কারেতে তাহার উপরে আপনি ঝম্প দিয়া পঞ্চত্ব পাইল। অতএব আমি বলি যাহার বুদ্ধি তাহার বল ইত্যাদি। বায়সী কহিল আমি সকল শুনিলাম ইদানী যে প্রকার কর্ত্তব্য তাহা বল বায়স কহিল এই সন্নিধিবর্ত্তি সরোবরে রাজপুত্র প্রত্যহ আসিয়া স্নান করেন স্নান কালে তাঁহার শরীরহইতে নামিত জল সমীপস্থ প্রস্তরেতে স্থাপিত স্বর্ণসূত্র চঞ্চুতে করিয়া ধরিয়া আনিয়া এই কোটরে রাখিবা।

Please your highness, said the rabbit, as I was coming along, I was forcibly detained by another of your species; but having given him my word, that I would return immediately, I came here to represent it to your highness. Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit conducted the lion to the brink of a deep well, where being arrived,—There, said the rabbit, look down and behold him; at the same time he pointed to the reflected image of the lion in the water; who, swelling with pride and resentment, leaped into the well, as he thought, upon his adversary; and thus put an end to his life. I repeat, therefore, *He who hath sense &c.*

I have attended, said the famale, to all this; and now, do as thou shouldest do in this matter. Every day, observed the crow, the king's son comes to bathe in the adjacent pool: do thou take up his necklace of gold which shall take off, and lay upon a stone on the bank, and drop it into the hole where the serpent is.

अथ कदाचित् स्नातुं जलं प्रविष्टे राजपुत्रे वायस्यानदनुष्ठित अथ कनकसूत्रानुसरणप्रवृत्तै राजपुरुषैस्तत्र तरुकोटरे कृष्णसर्पो दृष्टो व्यापादितश्च अतोऽहं ब्रवीमि उपायेन हि यच्छक्यमित्यादि । करटको ब्रूते यद्येवं तर्हि गच्छ भवत् शिवास्ते सन्तु पन्थानः । ततो दमनकः पिङ्गलकसमीपं गत्वा प्रणम्योवाच देव आत्ययिकं किमपि महाभयकारि कार्य्यं मन्यमानः समागतोऽस्मि ॥ यतः ॥ आपद्युन्मार्गगमने कार्य्यकालात्ययेषु च। कल्याणवचनं ब्रूयादपृष्टोऽपि हितो नरः ॥ अन्यच्च ॥ भोगस्य भाजनं राजा न राजा कार्य्यभाजनं । राजकार्य्यपरिध्वंसी मन्त्री दोषेण लिप्यते ॥ तथा हि पश्य अमात्यानामेष क्रमः ॥

অনন্তর কোন দিন স্নান করিবার নিমিত্তে রাজকুমার জলে প্রবেশ করিলে কাকী তাহা করিল। পরে রাজপুরুষেরা স্বর্ণ সূত্রের অন্বেষণ করিতে গিয়া সেই বৃক্ষকোটরে কাল সর্পকে দেখিল এবং মারিল। অতএব আমি বলি উপায়েতে যাহা করিতে শক্ত হয় ইত্যাদি। করটক বলিতেছে যদি এইরূপ তবে তুমি গমন কর তোমার পথে মঙ্গল হউক। অনন্তর দমনক পিঙ্গলকের নিকট গিয়া প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ অতিশয় কোন মহাভয়জনক কার্য্য জানিয়া আইলাম যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং উৎপথগমন সময়েতে

এবং কার্য্যকালের অতিক্রমণেতে সুহৃৎলোক জিজ্ঞাসিত না হইলে ও মঙ্গল বাক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাত্র কার্য্যের পাত্র নহে রাজকর্ম্মনষ্ট কারক মন্ত্রী দোষেতে লিপ্ত হয় তাহা দেখ মন্ত্রিরদিগের এই ক্রম।

Some time after, when the king's son was bathing in the pool, the female crow did as she was directed, and the people sent to look after the golden chain found it in the hole, and killed the serpent. Wherefore, *I say that may be effected by stratagem*, *&c.* If it be so, replied Karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of Pingalaka; and having respectfully bowed, he addressed him in these words: please your highness, I am come upon an extraordinary piece of intelligence which, in my opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases of calamity, erring from the right path, or when time and opportunity are passing away, declare his wholesome counsel, even unasked.

Again:

The sovereign being a vessel for the distribution of happiness, and not for the execeution of affairs, the minister who shall bring ruin upon the business of the state is a criminal.

They say also, speaking of ministers:

वरं प्राणपरित्यागः शिरसोवापि कर्त्तनं। न तु स्वामि
पदावाप्तिपातकेच्छोरुपेक्षणं ॥ पिङ्गलकः सादरमाह
अथ भवान् किम्वक्तुमिच्छति। दमनकोब्रूते देव
सञ्जीवकस्तवोपरि असदृशव्यवहारीव लक्ष्यते तथा
चास्मत्सन्निधाने श्रीमद्देवपादानां शक्तित्रयनिन्दां कृत्वा
राज्यमेवाभिलषति एतच्छ्रुत्वा पिङ्गलकः सभयं
साश्चर्य्यं मत्वा तूष्णीं स्थितः दमनकः पुनराह देव
सर्वामात्यपरित्यागं कृत्वा एकएवायं यत्त्वया सर्वाधि
कारी कृतः स एवदोषः॥ यतः॥ अत्युच्छ्रिते मन्त्रिणि
पार्थिवे च विष्टभ्य पादावुपतिष्ठते श्रीः। सा स्त्रीस्वभा
वादसहाभरस्य तयोर्द्वयोरेकतरं जहाति ॥ ❋❋

প্রাণ পরিত্যাগ ও ভাল মস্তকচ্ছেদন ও ভাল স্বামির প্রভুত্ব
প্রাপণরূপ পাতককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা
করা ভাল নয়। পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর
তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ দমনক বলিতেছে হে মহা
রাজ সঞ্জীবককে তোমার উপর অনুপযুক্ত ব্যবহারির ন্যায়
দেখিতেছি আর আমাদের সাক্ষাতে শ্রীযুত মহারাজের চর
ণেরপ্রভাব উৎসাহ মন্ত্ররূপশক্তিত্রয়ের নিন্দা করিয়া রাজত্ব
বাঞ্ছা করিতেছে। ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমৎ
কার মানিয়া চুপ করিয়া থাকিল দমনক পুনশ্চ বলিল

হে প্রভো সমস্ত মন্ত্রিরদিগেকে ত্যাগ করিয়া এক এই সঞ্জীবককে যে তুমি সর্ব্বাধিকারী করিয়াছ সেই দোষ রাজা ও মন্ত্রী অত্যুচ্ছ্রিত হইলে সম্পত্তি পাদদ্বয়কে অবলম্বন করিয়া থাকেন সে সম্পত্তি স্ত্রী স্বভাবহেতুক ভর না সহিতে পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্য তরকে ত্যাগ করেন।

Cutting off the head, or forsaking life, is better than negligence, from the wicked lust of obtaining the station of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he wished to represent; and Damanaka replied,—Please your highness, this same Sang-jivaka is not such a faithful servant to thee, but that he can *speak disrespectfully* of thy three powers (resolution, authority, and good councel) in my presence; and I know he has even an inclination for the sovereignty. Upon hearing these words, the lion was greatly alarmed, and remianed in silent astonishment; whilst Damanaka continued thus: your highness, in dismissing all your ministers, and appointing this bull to the superintendance of all affairs, has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very highly exalted, Sree (Fortune) standeth tottering with both her legs. That female, by nature, being unable to support so great a load, is obliged to forsake one of the two.

अपरञ्च ॥ एकं भूमिपतिः करोति सचिवं राज्ये प्रमाणं यदा तं मोहाच्छ्रयते मदः सच मदालस्येन निर्भिद्यते। निर्भिन्नस्य पदं करोति हृदये तस्य स्वतन्त्रस्पृहा स्वातन्त्र्यस्पृहया ततः सनृपतेः प्राणान्तिकं द्रुह्यति॥ अन्यच्च॥ विषदिग्धस्य भक्तस्य दन्तस्य चलितस्य च। अमात्यस्य च दुष्टस्य मूलादुद्धरणं सुखं ॥ किञ्च ॥ यः कुर्य्यात् सचिवायत्तां श्रियं तद्व्यसने सति। सोऽन्धवज्जगतीपालः सीदेत् सञ्चारकैर्विना ॥ विशेषतश्च ॥ सदामात्योन साध्यः स्यात् समृद्धः सर्व्व एव हि। सिद्धानामयमादेशः ऋद्धिश्चित्तविकारिणी ॥ सर्व्वकार्य्येषु स्वेच्छातः प्रवर्त्तते तदत्र प्रमाणं स्वामी ॥ एतच्च जानाति। न सोऽस्ति पुरुषो लोके यो न कामयते श्रियं। परस्य युवतीं रम्यां सादरं नेक्षते च कः॥

অপর রাজা যখন এক মন্ত্রীকে রাজকর্ম্মেতে প্রমাণ করেন তখন মোহপ্রযুক্ত অহঙ্কার তাহাকে আশ্রয় করেন সেই মন্ত্রী অহঙ্কারেতে হয় যে আলস্য তাহাতে নির্ভিন্ন হয় সেই নির্ভিন্ন মন্ত্রির অন্তঃকরণেতে কর্তৃত্বকরণেচ্ছা বাস করে তদনন্তর কর্তৃত্বকরণেচ্ছাহেতুক সে অমাত্য রাজার প্রাণকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে। আর বিষাক্ত অন্ন ও চলিত দন্ত ও দুষ্ট অমাত্য এই সকলের মূলোৎপাটনই সুখ। আর যে রাজা সম্পত্তিকে মন্ত্রির অধীন করে তাহার বিপৎ হইলে পরে সে ভূপতি অন্ধের তুল্য

সঞ্চারক ব্যতিরেকে অবসন্ন হয় বিশেষে অমাত্য কথন সাধ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই ধনবান হয় যেহেতুক সাধু লোকেরদিগেরএই আজ্ঞা যে ধন অন্তঃকরণের বিকার করে। সকল কর্ম্মেতে আপন ইচ্ছাতে প্রবৃত্ত হয় ইহাতে মহারাজই প্রমাণ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে এতাদৃশ পুরুষ কেহ নাই যে পরের সম্পত্তি অভিলাষ না করে কেননা পরের রমণীয়া যুবতী স্ত্রীকে কোন পুরুষ আদরেতে না দেখে অর্থাৎ প্রায় সকলেই দেখে।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime and only minister of his dominions, and weakly confideth in him, he becometh intoxicated with power, and is banished for negligence. The desire of liberty maketh an impression in the breast of him who hath been expelled; and at length, with that wish of liberty, he meditateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faithless servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon the minister, will, upon an emergent occasion, be at a loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be corrected; and men who are esteemed perfect have declared, that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his own inclinations; and your highness knows what is said upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for fortune; and who doth not look at another's wife, if beautiful and young, with a degree of desire to possess her.

सिंहो विमृश्याह भद्र यद्यपि एवं तथापि सञ्जीवकेन सह
मम महान् स्नेहः ॥पश्य ॥ कुर्वन्नपि व्यलीकानि यः प्रियः
प्रियएव सः। अशेषदोषदुष्टोपि कायः कस्य न वल्लभः॥
अन्यच्च ॥ अप्रियाण्यपि कुर्वाणोयः प्रियः प्रियएव सः।
दग्धमन्दिरसारेपि कस्य वह्नावनादरः॥ दमनकः पुन
रेवाह देव सएवातिदोषः॥ यतः। यस्मिन्नेवाधिकं चक्षु
रारोहयति पार्थिवः।सुतेमात्येप्युदासीने स लक्ष्म्याश्रीय
ते जनः॥ शृणु देव॥अप्रियस्यापि पथ्यस्य परिणामः सुखा
वहः। वक्ता श्रोता च यत्रास्ति रमन्ते तत्र सम्पदः ॥
त्वया च मूलभृत्यानपास्यायमागन्तुकः पुरस्कृतः एतच्चानु
चितं कृतं ॥ यतः ॥ मूलभृत्यान् परित्यज्य नागन्तून् प्रति
पालयेत्। नातःपरतरोदोषोराज्यभेदकरोयतः॥ सिंहो
ब्रूते किमाश्चर्य्यं मया यदभयवाचं दत्वानीतः संवर्द्धितश्च

সিংহ বিবেচনা করিয়া কহিল ভাল যদ্যপি এমন তথাপি
সঞ্জীবকের সহিত আমার বড প্রীতি দেখ যে প্রিয় সে অপ্রিয়
কর্ম্ম করিলে ও প্রিয়ই থাকে অনেক দোষেতে লিপ্তহইলেও
শরীর কাহার প্রিয় নাহয় আর অত্যন্ত অপ্রিয় কার্য্য করিয়া
ও প্রিয় হইতেছে দেখ উত্তম গৃহদাহ করিলে ও অগ্নিতে কা
হার আদর নাই । দমনক পুনর্ব্বার কহিল হে মহারাজ সেই
বড় দোষ যেহেতুক নৃপতি যে পুত্রেতে বা অমাত্যেতে কিম্বা
উদাসীনেতে চক্ষুকে অধিকআরোহণ করাণ সে লোক সম্প

স্তির আশ্রয় হয় শুন হে মহারাজ অপ্রিয় অথচ পথ্য ইহার শেষ সুখ দায়ক হয় যাহাতে বক্তা ও শ্রোতা থাকে তাহাতে ঐশ্বর্য্য ক্রীড়া করে তুমি প্রধান দাসেরদিগেকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিতকরিয়াছ যেহেতুক মূলভৃত্যেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুককে প্রতিপালন করিবেনা কেননা ইহাহইতে আর বড় দোষ নাই যেহেতুক রাজত্বের নষ্ট কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার আমি অভয় বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাঢাইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied,—'Tis well; but provided it be as thou representest, still I have a great regard for Sangjivaka; and observe, that

He who is dear to one, is dear even in the very commission of a fault. When the materials of a house are burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness; said Damanaka, that even should not be; but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordinary degree of regard is the favourite of fortune; whether he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight. Fortune delighteth to be where there is a babbler, and a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stranger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old servant, entertain a stranger, lest, between them dissentions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonishment! Didst thou not thyself quiet my apprehensions, and present him to me?

নন্ কথং মহ্যং দ্রুহ্যতি। দমনকোব্রূতে দেব॥ দুর্জ্জনোমার্জ্জবং যাতি সেব্যমানোপি নিত্যশঃ। স্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈঃ শ্বপুচ্ছমিব নামিতং॥ অপরঞ্চ॥ স্বেদিতোমর্দ্দিতশ্চৈব রজ্জুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ। মুক্তোদ্বাদশভির্বর্ষৈঃ শ্বপুচ্ছঃ প্রকৃতিং গতঃ॥ অন্যচ্চ॥ বর্দ্ধয়ন্ বাথ সন্মানং খলানাং প্রীতয়ে কুতঃ। ফলন্ত্যমৃতসেকেপি ন পথ্যানি বিষদ্রুমাঃ॥ অতোঽহং ব্রবীমি॥ অপৃষ্টোপি হিতং ব্রূয়াত্ যস্য নেচ্ছেত্ পরাভবং। এষ এব সতাং ধর্ম্মোবিপরীতমতোঽন্যথা॥ তথা চোক্তং॥ সস্নিগ্ধোঽকুশলান্নিবারয়তি যস্তত্কর্ম্ম যন্নির্ম্মলং সা স্ত্রী যানুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সদ্ভিরভ্যর্চ্চ্যতে। সা শ্রীর্য্যা ন মদং করোতি স সুখী যস্তৃষ্ণয়া মুচ্যতে তন্মিত্রং যদকৃত্রিমঃ স পুরুষোযঃ খিদ্যতে নেন্দ্রিয়ৈঃ।

তবে কি প্রকারে আমাকে নষ্ট করিতেইচ্ছা করে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ নিরন্তর সেব্যমান হইলেও দুষ্ট লোক সারল্য পায় না যেমন তাপ ও তৈলাদিমর্দ্দনদ্বারা কুক্কুরের লাঙ্গূল কখন সোজা হয় না অপর কুক্কুরের পুচ্ছ স্বেদিত ও মর্দ্দিত ও রজ্জুকরণক বেষ্টিত হইলেও দ্বাদশ বর্ষেরপর মুক্ত হইলে পুনশ্চ আপনার স্বভাবকে পায়। এবং সম্মানকে বাড়াইলে ও খলের প্রীতির নিমিত্ত কোথায় যেমন বিষ বৃক্ষ সুধাসিক্ত হইলে ও পথ্যকে প্রসব করে না। অতএব আমি বলি যাহার পরাজয় ইচ্ছা না করিবেক তৎকর্তৃক

জিজ্ঞাসিত না হইলে ও হিত বাক্য বলিবেক উত্তম লোকেরদিগের এই ধর্ম্ম যাহার পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎকর্তৃক পৃষ্ট হইলে ও অধম লোক হিত কহিবে না পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক অমঙ্গল হইতে বারণ করে সেই বয়স্য সেই কর্ম্ম যে নির্ম্মল সেই স্ত্রী যে সহকারিণী সেই বুদ্ধিমান যে পণ্ডিতকর্তৃক সম্মানিত হয় সেই ঐশ্বর্য্য যে মত্ততা না জন্মায় সেই সুখী যে তৃষ্ণারহিত সেই মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দ্রিয়ের বশ নয়।

How then, now he is promoted, can he meditate evil?

Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to their natural dispositions, as a dog's tail, after every art of anointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound round with ligatures, and, after a twelve year's labour bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:

In gratifying the wishes of men of vicious principles, when shall we find improvement, happiness, and purity? If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, although sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,

He who doth not wish another's ruin, should, even unasked, speak to him for his good. This is supreme duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,

He is kind, who guardeth another from misfortune; that is an action, which is free from impurity; she is a woman, who can command herself; he is a worthy person, who is much respected by good men; he is a minister, who doth not behave with insolence and pride; he is happy; who is forsaken by his passions; that is friendship, which is not feigned; he is a man, who doth not suffer his members and faculties to give him uneasiness.

यदि सञ्जीवकव्यसनार्द्दितो विज्ञापितोऽपि न निवर्त्तते तदस्मादृशि भृत्ये न दोषः॥ तथा च॥ नृपः कामासक्तो गणयति न कार्य्यं न च हितं यथेष्टं स्वच्छन्दः प्रविचरति मत्तो गज इव। ततो मानध्मातः स पतति यदा शोकगहने तदा भृत्ये दोषान् क्षिपति न निजं वेत्त्यविनयं॥ पिङ्गलकः स्वगतं। न परस्यापराधेन परेषां दण्डमाचरेत्। आत्मनावगतं कृत्वा बध्नीयात् पूजयेच्च वा॥ तथा चोक्तं॥ गुणदोषावनिश्चित्य विधिर्नग्रहनिग्रहे। स्वनाशाय यथा न्यस्तो दर्पात् सर्पमुखे करः॥ प्रकाशं ब्रूते तदा सञ्जीवकः किं प्रत्यादिश्यतां। दमनकः ससंभ्रममाह देव मामैव तावता मन्त्रभेदो जायते॥ तथा ह्युक्तं॥ ***

সঞ্জীবকের ব্যসনেতে পীড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলেও যদ্যপি নিবৃত্ত না হন তবে এতাদৃশ অস্মৎ ভৃত্যেতে দোষ নাই তাহা জান। রাজা কামাসক্ত হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর হিত ও গণনা করে না মত্ত হস্তির ন্যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপমানিত হইয়া সে যখন শোকরূপ অরণ্যেতে পড়ে তখন ভৃত্যেতে দোষ ক্ষেপণ করে স্বকীয় অবিনয় জানে না। পিঙ্গলক অন্তঃকরণে ভাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড করিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া দমন করিবেক কিম্বা সম্মান করিবেক তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অহঙ্কারপুযুক্ত

সর্পের মুখেতে হস্তদেওয়া যেমন আপনার নাশেরনিমিত্ত হয় তেমনি গুণ দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগ্রহ করা আপন নাশের নিমিত্ত হয়। পিঙ্গলক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে তবে সঞ্জীবককে কি আজ্ঞা করিব দমনক সম্ভ্রমেতে বলিল হে ভূপতে এই প্রকার করিবেন না এরূপে মন্ত্র ভেদ হয় তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন।

But if when all the inconveniences respecting Sangjivaka have been pointed out, your highness does not abandon him, there is no blame in your servant. It is said,

When a prince is attached to his inclinations, he neither counteth the business which should be done, nor his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his passions lead him, like an intoxicated elephant. At length, when puffed up with pride, he falleth into a profound melancholy, he throweth the blame upon his servants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed.—'Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon the private information of another; but having, by ourselves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may tend to our own destruction. It is like rashly forcing one's hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanka, a little confounded at this, replied,—Please your highness, not so by any means; for by such procedure a breach is produced in our secret council; and htey say,

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা। মনাগপি ন ভিদ্যেত তদ্ভিন্নং ন প্ররোহতি ॥ কিঞ্চ ॥ আদরস্য প্রধানস্য কর্ত্তব্যস্য চ কর্ম্মণঃ। ক্ষিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসং। তদবশ্যং সমারম্ভো মহতা প্রযত্নেন সম্পাদনীয়ং। কিঞ্চ ॥ মন্ত্রোযোধইবাধীরঃ সর্ব্বাঙ্গৈঃ সংবৃতৈরপিচিরং ন সহতে স্থাতুং পরেভ্যোভেদশঙ্কয়া ॥ যদ্যসৌ দৃষ্টদোষোপি। দোষান্নিবর্ত্ত্য সন্ধাতব্যস্তদতীবানুচিতং ॥ যতঃ ॥ সকৃদ্দুষ্টন্তু যন্মিত্রং পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি। স মৃত্যুমেব গৃহ্ণাতি গর্ভমশ্বতরী যথা॥ কিঞ্চ॥ অন্তর্দুষ্টঃক্ষমাযুক্তঃ সর্ব্বানর্থকরঃ কিল। শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্র ভূপতে ॥ সিংহোব্রূতে জ্ঞায়তাং তাবত্ কিমস্মাকমসৌ কর্ত্তুং সমর্থঃ দমনকআহ দেব॥ অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্যনির্ণয়ঃ। পশ্য টিট্টিভমাত্রেণ সমুদ্রোব্যাকুলীকৃতঃ ॥

যেরূপ অত্যল্প ও ভেদ না হয় সেই প্রকারে এ মন্ত্ররূপ বীজকে গোপনে রক্ষা করিবে কেননা সে বীজভিন্ন হইলে আর অঙ্কুর হয় না। আর প্রধানের সমাদর ও কর্ত্তব্য যে কর্ম্ম তাহা শীঘ্র না করিলে কাল তাহার রস পান করে। সেইহেতুক আরব্ধ কর্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পন্ন করা আবশ্যক আর মূর্খ যোদ্ধা সর্ব্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদশঙ্কা প্রযুক্ত চিরকাল যুদ্ধস্থলেতে থাকিতে পারে না। এইরূপ মন্ত্র সর্ব্বাঙ্গ আবৃতহইলেও শত্রু হইতে ভেদ সঙ্কা প্রযুক্ত চিরকাল থাকিতে পারেনা আর যদি এ লোক দৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষহইতেনিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্ত্তব্য সে অত্যন্ত অনুপযুক্ত যেহেতুক একবার দোষেতে দুষ্ট যে মিত্র তাহাকে পুনর্ব্বার সন্ধিকরিতেযেইচ্ছা করে সে মৃত্যুকেই গ্রহণ করে খচরী যেমন মৃত্যুরনিমিত্তে গর্ভ গ্রহণ করে। অপর অন্তঃকরণ দুষ্ট অথচ ক্ষমাবান্ লোক নিশ্চয়সমস্ত অনর্থকারী হে মহারাজইহাতে দৃষ্টান্ত শকুনি আরশকটার। সিংহ বলিতেছে জান এ ব্যক্তি আমারদিগের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হে মহারাজ অন্নাস্থি ভাবনা জানিয়া কি প্রকার শক্তির নিশ্চয় হইবে দেখ টিট্টিভ পক্ষীমাত্র সমুদ্রকে ব্যাকুল করিয়াছিল।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper.—But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for,

The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damanaka replied in the following lines:

Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.

सिंहः पृच्छति कथमेतत्। दमनकः कथयति॥ दक्षिण
समुद्रतीरे टिट्टिभदम्पती निवसतः तत्र चासन्नप्रसवाटि
ट्टिभी भर्त्तारमाह नाथ प्रसवयोग्यस्थानं निभृतमनुस
न्धीयतां। टिट्टिभोऽवदत् भार्य्ये नन्विदमेवस्थानं प्रसू
ति योग्यं॥ सा ब्रूते समुद्रवेलया व्याप्यते स्थानमेतत्॥
टिट्टिभोऽवदत् किमहं निर्बलः समुद्रेण निग्रहीतव्यः।
टिट्टिभीविहस्याह स्वामिंस्त्वया समुद्रेण च महदन्तरं॥
अथवा॥ पराभवं परिच्छेत्तुं योग्या योग्यं न वेत्ति यः॥
अस्तीह यस्य विज्ञानं कृच्छ्रेणापि न सीदति॥ अपिच॥
अनुचितकार्य्यारम्भः स्वजनविरोधो बलीयसा स्पर्द्धा।
प्रमदाजनविश्वासो मृत्योर्द्वाराणि चत्वारि॥ ततः कृच्
छ्रेण स्वामिवचनात् सा तत्रैव प्रसूता एतत् सर्व्वं श्रुत्वा
समुद्रेणापि तच्छक्तिज्ञानार्थं तदण्डान्यपहृतानि। *

সিংহ প্রশ্ন করিতেছে ইহা কি প্রকার। দমনক কহিতেছে।
দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিট্টিভেরা স্ত্রী পুরুষে বাস করে তাহাতে
প্রসব কাল নিকট হইলে টিট্টিভী পতিকে বলিল হে নাথ
প্রসবোপযুক্ত নির্জন স্থান অনুসন্ধান কর। টিট্টিভ বলিল হে
প্রিয়ে এই স্থানে সে বলিল এস্থান সমুদ্রবেলাকর্তৃক আক্রান্ত
হয় টিট্টিভ বলিল আমি কি দুর্বল যে সমুদ্র আমাকে নিগ্রহ
করিবেন টিট্টিভী হাসিয়া বলিল হে স্বামি তোমাতে আর
সমুদ্রতে বিস্তর অন্তর টিট্টিভ বলিল যে লোক জানেনা
অর্থাৎ যাহার বুদ্ধি নাই সে দুঃখের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা।

আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেতেও অবনম্র হয় না। অনুপযুক্ত কার্য্যের আরম্ভ ও অন্তরঙ্গের সহিত বিরোধ ও বলবানের সহিত আস্পর্দ্ধা ও স্ত্রীলোকেরদিগেতে বিশ্বাস এই চারি মৃত্যুর দ্বার অনন্তর গতির বাক্যহেতুক সে ঐ স্থানেতেই প্রসব হইল। এই সকল শুনিয়া সমুদ্র ও তাহার সামর্থ্য জানিবার নিমিত্তে সেই অণ্ডসকল অপহরণ করিল।

How was that? demanded the lion; and Damanaka related the following story:

FABLE V.

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male, am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted, even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;

ততষ্টিট্টিভী শোকার্ত্তা ভর্ত্তারমাহ নাথ কষ্টমাপতিতং তান্যণ্ডানি মে নষ্টানি। টিট্টিভোঽবদৎ প্রিয়ে মা ভৈষীঃ ইত্যুক্ত্বা পক্ষিণাং মেলকং কৃত্বা পক্ষিস্বামিনো গরুড়স্য সমীপং গতঃ॥ তত্র গত্বা সকলবৃত্তান্তং টিট্টিভেন ভগবতো গরুড়স্য পুরতো নিবেদিতং দেব সমুদ্রেণাহং স্বগৃহাবস্থিতো বিনাপরাধেনৈব নিগৃহীতঃ ততস্তদ্বচনমাকর্ণ্য গরুত্মতা প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতুর্বিজ্ঞপ্তঃ সমুদ্রং অণ্ডদানায়াদিদেশ ততো ভগবদাজ্ঞাং মৌলৌ নিধায় সমুদ্রেণ তান্যণ্ডানি টিট্টিভায় সমর্পিতানি অতোঽহং ব্রবীমি অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা ইত্যাদি।

তাহার পর টিট্টিভী সোকাতুরা হইয়া ভর্ত্তাকে বলিল হে প্রাণনাথ দুঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অণ্ড নষ্ট হইল টিট্টিভ বলিল হে প্রিয়ে ভয় করিও না ইহা বলিয়া পক্ষির দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের প্রধান গরুড়ের নিকট গেল সেখানে যাইয়া টিট্টিভ সকল বৃত্তান্ত ভগবান গরুড়ের অগ্রেতে নিবেদন করিল হে প্রভো আপন গৃহেতে অবস্থিত আমি অপরাধ ব্যতিরেকে সমুদ্রকর্তৃক নিগৃহীত হইয়াছি। অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া সৃষ্টি স্থিতি প্রলয়ের কারণ ভগবান্ নারায়ণপ্রভু বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অণ্ডদানের নি

নিদেশআদেশ করিলেন তাহার পর সমুদ্র ভগবানের আজ্ঞা মস্তকে করিয়া সে অণ্ড সকল টিট্টিভকে সমর্পণ করিলেন। অতএব আমি বলি অজ্ঞাদিভাব না জানিয়া ইত্যাদি।

---

whereupon, the poor female, overwhelmed with affliction, said to her husband, O master of my heart, what a misfortune has befallen us! The sea has stolen all my eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarmed; but wait and see what I am capable of doing. So, upon saying this, he assembled all the other birds, and repaired with them into the presence of the king of birds, and laid their grievance before him; who, having heard it, considered for a moment what he should do.—I will, said he to himself, state the case to the great and mighty lord, Nārāyana, the author of creation, preservation, and destruction, and he will wipe away our sorrows. Accordingly, the eagle, attended by the rest of the birds, addressed their complaint to Nārāyana, saying,—O Lord! Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to overwhelm us! The deity having considered their complaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and the king of waters placed the high decree upon his crown, and delivered up the eggs accordingly; and the birds having gained what they wanted, returned thanks, and retired to their own abodes. I repeat therefore, *Not knowing &c.*

आत्मानिकममज्ञात्वा वैरमारंभते द्विषः । स पराभव
माप्नोति समुद्रमिव टिट्टिभात् ॥राजाह कथमसौ ज्ञात
व्योद्रोहबुद्धिरिति। दमनकोब्रूते यदासौ सदर्पः शृङ्गा
ग्रप्रहरणाभिमुखश्चकितमिव आगच्छति तदा ज्ञास्यति
स्वामी । एवमुक्त्वा सञ्जीवकसमीपं गतः तत्र गतश्च
मन्दमन्दमुपसर्पन् विस्मितमिवात्मानमदर्शयत् सञ्जीव
केन सादरमुक्तं भद्र कुशलं ते । दमनकोब्रूते अनु
जीविनां कुतः कुशलं॥ यतः ॥सम्पत्तयः पराधीनाः
सदा चित्तमनिर्वृतं। स्वजीवितेप्यविश्वासस्तेषां ये राज
सेवकाः॥ अन्यच्च ॥ कोर्थान् प्राप्य न गर्व्वितो विषयिनः
कस्यापदोस्तं गताः। स्त्रीभिः कस्य न खण्डितं भुवि मनः
कोवास्ति राज्ञां प्रियः ॥ कः कालस्य भुजान्तरं न च
गतः कोर्थी गतो गौरवं । कोवा दुर्जनवागुरासु पतितः
क्षेमेण यातः पुमान् ॥

রাজা বলিল ইনি হিংসুক ইহা কি প্রকারে জানিব দম
নক বলিতেছে যখন ঐ সঞ্জীবক গর্ব্বিত হইয়া শৃঙ্গাগ্ররূপ
অস্ত্রাভিমুখ হইয়া আসিবেক তখন প্রভু জানিবেন । এই
রূপ করিয়া সঞ্জীবক নিকটে গেল সে স্থানে গিয়া অল্পং
নিকটে গমন করত বিস্ময়াপন্নের ন্যায় আপনাকে দেখা
ইল সঞ্জীবক আদর করিয়া কহিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল ।
দমনক বলিতেছে ভৃত্যেরদের কুশল কোথায় যেহেতুক

যাহারা রাজার আশ্রিত তাহারদিগের সংপত্তি পরায়ত্ত আর অন্তঃকরণ সর্ব্বদা দুঃখিত আর স্বকীয় প্রাণেতে ও অপ্রত্যয়। অপর কোন লোক ধন পাইয়া অহংকৃত নাহয় আর বিষয়ির বিপৎ না হয় আর পৃথিবীতে কাহার মন স্ত্রী কর্তৃক খণ্ডিত না হয় আর রাজার প্রিয় কে হয় আর যমের হস্তদ্বয়ের মধ্যে কে না যায় আর কোন যাচক গৌরব পায় আর কোন পুরুষ দুর্জ্জনের পাশেতে পতিত হইয়া মঙ্গল পায়।

How shall we discover,, said the lion, when the bull is maliciously inclined? Your highness, replied Damanaka, will know when you shall behold him coming, with those weapons the tips of his horns pointed towards you, looking as if alarmed. Having said this, he went where Sangjivaka was; and being in sight of him, he advanced by slow degrees, and made himself appear as if agitated by something. Health and happiness attend thee! said Sangjivaka, with great marks of politeness. Alas! replied Damanaka, where is there any happiness for those who are in a state of dependance? For,

The fortunes of those who serve princes are in the power of others; their minds are never at ease; and they have no confidence even in their own lives!

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose misfortunes do the luxurious become so? Whose heart hath not been tormented by women! Or who is dear to a king? Who is there not within the arms of time? What begger ever arriveth at consequence? Or what man who hath fallen into the snares of the wicked hath escaped in peace?

संजीवकेनोक्तं सखे ब्रूहि किमेतत्। दमनक आह किं ब्रवीमि मन्दभाग्यः ।।पश्य। मज्जन्नपि पयोराशौ लब्ध्वा सर्पावलंबनं। न मुञ्चति न चादत्ते तथा मुग्धोऽस्मि संप्रति ।।यतः।।एकत्र राजविश्वासी नश्यत्यन्यत्र बान्धवः । किं करोमि क्व गच्छामि पतितो दुःखसागरे ।।इत्युक्त्वा दीर्घं निःश्वस्योपविष्टः सञ्जीवकोऽब्रूते मित्र तथापि सुविस्तरं मनोगतमुच्यतां। दमनकः सुनिभृतमाह यद्यपि राज विश्वासो न कथनीयस्तथापि भवानस्मदीयप्रत्ययादा गतः मया परलोकार्थिनावश्यं तव हितमाख्येयं शृणु अयं स्वामी तवोपरि विकृतबुद्धीरहस्युक्तवान् सञ्जीवक मेव हत्वा स्वपरिवारं तर्पयामि। * * * *

সঞ্জীবক কহিলহে সখে বল । দমনক বলিল মন্দভাগ্য আমি কি বলিব দেখ সমুদ্রে মজ্জন করিয়া সর্পকে অবল ম্বন পাইয়া যেমন ত্যাগ করিতে পারে না ধরিতে ও পারেনা সেইরূপ ইদানী আমি মুগ্ধ হইতেছি যেহেতুক এক প্রকারে রাজার প্রত্যয় নষ্ট হয় অন্যত্র বান্ধব নষ্ট হয় অতএব কি করি কোথা যাই দুঃখার্ণবে পতিত হইয়াছি ইহা কহিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস ফেলিয়া বসিল। সঞ্জীবক বলিতেছে তুমি আমার কৃতজ্ঞ তথাপি হে সখে অন্তঃকরণস্থ তাবৎ কহ। দমনক

নির্জনে কহিল যদ্যপি রাজবিশ্বাসবাক্য অবক্তব্য তথাপি আমার প্রত্যয়েতে তুমি আসিয়া এ স্থানে আছ সেইহেতুক পরলোকার্থা আমি তোমার হিত অবশ্য কহিব শুন এইপ্রভু তোমার উপরে বিকার প্রাপ্তচিত্ত হইয়া নির্জনেতে কহিলেন সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব।

Pray, friend, said the bull, inform me what all this means! Oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which he neither quitteth nor taketh hold of. Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said,— Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest, it behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee, and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.

एतच्छ्रुत्वा सञ्जीवकः परं विषादमगमत् दमनकः पुनराह अलं विषादेन प्राप्तकालकार्य्यमनुष्ठीयतां । सञ्जीवकः क्षणं विमृश्याह निश्चितमिदमवधीरितं ॥ यतः दुर्जनगम्यानार्य्यः प्रायेणापात्रभृद्भवति राजा । कृपणानुसारि चधनं देवोगिरिजलधिवर्षी च॥स्वगतं किं वा दुर्जनचेष्टितं न वेद्मि तद्व्यवहारं विनेतुं न शक्यते ॥ यतः ॥ कश्चिदाश्रयसौन्दर्य्याद्धत्ते शोभामसज्जनः । प्रमदालोचनन्यस्तं मलीमसमिवाञ्जनं ॥ तच विचिन्त्योक्तं कष्टं किमिदमापतितं ॥ यतः ॥ आराध्यमानोनृपतिः प्रयत्नात् न तोषमायाति किमत्र चित्रं । अयं त्वपूर्व्वं प्रतिमाविशेषो यः सेव्यमानो रिपुतामुपैति ॥ *

ইহা শুনিয়া সঞ্জীবক বড় বিষণ্ণ হইল দমনক পুনশ্চ কহিল বিষণ্ণতা নিরর্থক কালোপযুক্ত কর্ম্ম অনুষ্ঠান কর। সঞ্জীবক কিঞ্চিৎকাল বিবেচনা করিয়া কহিল ইহা নিশ্চয় বটেযেহেতুক স্ত্রীলোকেরা প্রায় দুষ্টলোককে গমন করে রাজা প্রায় অপাত্রপোষকহয় আর ধন প্রায় কৃপণানুগত হয় আর দেবতা প্রায় পর্ব্বতেতেও সমুদ্রেতে বৃষ্টি করেন। মনে পুনর্ব্বার বিতর্ক করিল এ আত্মগত কিম্বা খল চেষ্টিত জানিতে পারিনা তাহার ব্যবহার ও নিরূপণ করিতে সমর্থ হই না যেহেতুক কোন অসাধু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্যহেতুক শোভাধারণ

করে যেমন মলিন কজ্জল কামিনীর চক্ষুকে প্রাপ্ত হইয়া শোভাধারণ করে তাহার পর বিবেচনা করিয়া কহিতেছে হায় একি কষ্ট পড়িল যেহেতুক অত্যন্ত আয়াসেতে সেব্যমান নরপতি তুষ্টি পান না এ কি আশ্চর্য্য চমৎকৃত প্রতিমা ইনি যে আরাধ্যমান হইলে বৈরী হন ।

The bull, upon hearing this, became very sorrowful; whilst the artful Damanaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then clamly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser; and the heavens rain plenteously upon the mountains and the sea!

He again reflected within himself,—I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained!

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me!

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder! This too is a circumstance before unparallelled: one whilst he is served is about to be an enemy!

तदयमशक्यार्थः प्रमेयः। यतः। निमित्तमुद्दिश्य हि यः
प्रकुप्यति ध्रुवं स तस्यापगमे प्रसीदति ॥ अकारणद्वेषि
मनस्तु यस्य कथं जनस्तं परितोषयिष्यति॥ किं मयापकृतं
राज्ञः अथ वा निर्निमित्तापकारिणश्च भवन्ति राजानः।
दमनको ब्रूते एवमेतत् शृणु। विज्ञैः स्निग्धैरुपकृतमपि
द्वेष्यतामेति कश्चित् साक्षादन्यैरपकृतमपि प्रीतिमेवो
पयाति। चित्रं चित्रं किमथ चरितं नैकभावाश्रयाणां
सेवाधर्मः परमगहनो योगिनामप्यगम्यः ॥ अन्यच्च ॥
सुकृतशतमसत्सु नष्टं सुभाषितशतं च नष्टमबुद्धेषु ।
वचनशतमवचनकरेषु बुद्धिशतमचेतनेषु नष्टं ॥ किञ्च ॥
चन्दनतरुषु भुजङ्गा जलेषु कमलानि तत्र च ग्राहाः।
गुणघातिनश्च खलाभोगेषु अलं सुखान्यविघ्नानि॥ *

ইহার প্রতিকার অশক্যই যেহেতুক যে লোক কোন কারণ
উদ্দেশ করিয়া ক্রোধ করে সে কারণ পাইলে সে লোক
নিশ্চয় প্রসন্ন হয় যাহার মন নিমিত্ত ব্যতিরেকে দ্বেষি হয়
কি রূপে লোক তাহাকে সন্তুষ্ট করিবেক। আর কহিল
রাজার অপকার আমি কি করিয়াছি কিম্বা রাজারা সর্ব্বদা
অপকারক হয় দমনক বলিতেছে এই প্রকার বটে শুন বিজ্ঞ
মিত্রকর্তৃক উপকৃত হইলে ও কোন লোক শত্রুতাচরণ করে
আর অন্যকর্তৃক সাক্ষাৎ অপকৃত হইলে ও তুষ্ট হয় অন
বস্থিতচিত্তের একি আশ্চর্য্য চরিত্র সেবাধর্ম্ম অতিশয়

দুর্জ্ঞেয় যোগিরদের ও অবোধ্য । অপর পাপাত্মাতেপুণ্য শত নষ্ট মূর্খেতে শত কথিত নষ্ট অবচনকারিতে বচন শত নষ্ট অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে অতিশয় সুখ পাইয়া খল লোকেরা গুণঘাতক হয় দেখ চন্দন বৃক্ষেতে সর্পেরা থাকে আর জলেতে কমল হয় তাহাতে মকরাদি জলজন্তুরা থাকে।

Then, this may be deemed something inexplicable; but,

The man who, having discovered some unfavourable token, giveth way to his passions, will certainly fail in pursuit of it. How shall one give satisfaction to him, whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king; or are princes apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is! Hear me:

Some are discontented, even with the assistance of the whole body of able men; whilst others are pleased when offences are committed in their sight. The duties of servitude are exceedingly profound: they are impracticable, even to those who are in the habit of doing penance; because those who are not servants for one thing alone, must submit to be directed by the eye at the sovereign's will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a hundred good qualities are lost amongst men who are destitute of good qualities; a hundred times speaking is lost upon those who are not inclined to converse; a hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the waters the lotus flowers with alligators; and in the midst of full enjoyment those who dispute about the quality.

अन्यच्च ॥ मूलं भुजङ्गैः कुसुमानि भृङ्गैः शाखा प्लवङ्गैः शिखराणि भल्लैः । नास्त्येव तच्चन्दनपादपस्य यन्नाश्रितं दुष्टतरैश्च हिंस्रैः ॥ दमनकोब्रूते अयं तावत् स्वामी वाचि मधुरो विषहृदयो ज्ञातः । यतः । दूरादुच्छ्रितपाणिरार्द्रनयनः प्रोत्सारितार्द्धासनो गाढालिङ्गनतत्परः प्रियकथाप्रश्नेषु दत्तादरः । अन्तर्भूतविषोबहिर्मधुमयश्चातीवमायापटुः कोनामायमपूर्व्वनाटकविधिर्यः शिक्षितो दुर्जनैः ॥ तथाहि । पोतो दुस्तरवारिराशितरणे दीपोन्धकारागमे । निर्व्वाते व्यजनं मदान्धकरिणां दर्पोपशान्त्यै सृणिः। इत्थं तद्भुवि नास्ति यस्य विधिना नोपायचिन्ता कृता । मन्ये दुर्जनचित्तवृत्तिहरणे धातापि भग्नोद्यमः ॥

বৃক্ষের মূলকে সর্প সকল পুষ্পকে ভ্রমর শাখাকে বানর অগ্রভাগকে ভল্লুক চন্দনবৃক্ষের আর এমত স্থান নাহি যে দুষ্ট হিংস্রুক জন্তু কর্তৃক আশ্রিত না হইয়াছে দমনক কহিতেছে এই প্রভু মিষ্টভাষী বিষতুল্যান্তঃকরণ ইহা আমি জানিলাম যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং সজলচক্ষু এবং অর্দ্ধাসন দাতা এবং নির্ভর আলিঙ্গনে তৎপর এবং প্রিয় বাক্যের জিজ্ঞাসাতে কৃতাদর এবং চিত্তেতে গুপ্ত বিষ এবং বাহ্যেতে মধুময় এবং অতিশয় মায়া পটু একি চমৎকৃত নর্ত্তনবিধি যাহা দুর্জ্জনেরা শিক্ষা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্ব্বাত স্থলেতে পাখা মত্তহস্তির গর্ব্ব বিনাশের নিমিত্তে অঙ্কুশ দুস্তর

জলসমূহতরণের নিমিত্তে নৌকা অন্ধকারোপস্থিতিতে প্রদীপ এই প্রকারে পৃথিবীতে তাহা নাই যাহার উপায়চিন্তা বিধাতা না করিয়াছেন আমি এই মানি যে খলান্তঃকরণ চরিত্র হরণের নিমিত্তে বিধাতাও ভগ্নোদ্যোগ হইয়াছেন।

The root is infested by serpents, the flowers by bees, the branches by monkeys, and the top by bears, in short; there is not a sanders tree which is not surrounded by the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who carry honey in their speech, and poison in their hearts; according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he is fond of close embracing; his words in conversing are kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside is naught but poison, whilst without he is covered with sweets; and he is rich in extreme deceit. What name is there for this before unheard-of mimick art, which is inculcated by wicked men?

It is said,

The boat was invented upon crossing pieces of water which were difficult to pass; the lamp, upon the approach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant! In short, there is not any thing in the world, wherein the idea of invention was not suggested by Providence. But, in my opinion, Providence itself would fail in its endeavours to prevent what passeth in the minds of wicked men.

সঞ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বস্য কষ্টং ভো কথমহং শস্যভক্ষকঃ সিংহেন নিপাতিতব্যঃ। যতঃ॥ দ্বয়োরেব সমং বিত্তং দ্বয়োরেব সমং বলং। তয়োর্বিবাদোমন্তব্যোনোত্তমাধমযোঃ ক্বচিৎ॥ পুনর্বিচিন্ত্য কেনায়ং রাজা মমোপরি বিকারিতঃ ন জানে ভেদমুপগতাৎ রাজ্ঞঃ সদা ভেতব্যং। যতঃ। মন্ত্রিণা পৃথিবীপালচিত্তং বিঘটিতং ক্বচিৎ। বলয়ং স্ফটিকস্যেব কোহি সন্ধাতুমীশ্বরঃ॥ অন্যচ্চ॥ বজ্রং চ রাজতেজশ্চ দ্বয়মেবাতিভীষণং। একমেকত্র পততি পতত্যন্যৎ সমন্ততঃ॥ ততঃ সংগ্রামে মৃত্যুরেব বরমিদানীং তদাজ্ঞানুবর্ত্তনমযুক্তং। যতঃ। মৃতঃ প্রাপ্নোতি বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা সুখানি বা।উভাবপি হি শূরাণাং গুণাবেতৌ সুদুর্লভৌ॥

সঞ্জীবক পুনর্ব্বার নিশ্বাস ফেলিয়া কহিল ও হে এ কি ব্যামোহ আমি শস্যভক্ষক আমাকে কেন সিংহ নষ্ট করিবে যেহেতুক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাদ হয় দুর্ব্বলের সহিত বলবানের যুদ্ধ কোথায় পুনর্ব্বার চিন্তা করিয়া কহিল আমার উপরেএই রাজা কোন লোক কর্তৃক বিঘটিত হইয়াছেন আমি জানিনা বিকার প্রাপ্ত রাজা হইতে সর্ব্বদা ভয়কর্ত্তব্য যেহেতুক স্ফটিকের বলয়কে সন্ধান করিতে যেমন কেহ সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপতির অন্তঃকরণ মন্ত্রিকর্তৃক বিঘটিতহইলে কেহ সন্ধান করিতে শক্ত হয় না অপর বজ্র আর রাজ বিঘটন দুই অত্যন্ত ভয়ানক ইহার মধ্যে বজ্র

এক স্থানেতেই পড়ে অন্য যে রাজবিঘটন সে সর্ব্বত্র পড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে মৃত্যুকেই স্বকার করি এখন তাহার আজ্ঞা প্রতিপালন অনুপযুক্ত যেহেতুক মরিলে স্বর্গ পাইব কিম্বা শত্রুকে নষ্ট করিলে সুখ পাইব অতএব বীরেরদের এ দুই গুণ দুর্লভ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed, how hard it is, that this poor feeder upon grass and grain: should be an object worthy to be ruined by a lion!

The disputes of two of equal strength and fortune are worthy af attention; but not of two, the one great the other humble.

The bull having again considered a while. continued saying,—I know not by what fault of mine the rājā has been injured, that he should be at variance with me! It is best therefore to be for ever jealous of a prince.

If ever the mind of a king, which is like a bracelet of solid crystal, is injured by his minister, who is the artist that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dreadful! But the former expendeth its fury at once, whilst the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his enemy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-acquired blessings are the rights of heroes.

युद्धे कालस्थायं। यत्रायुद्धे ध्रुवं मृत्युर्युद्धे जीवितसंशयः। तमेव कालं युद्धस्य प्रवदन्ति मनीषिणः॥ यतः॥ अयुद्धे हि यदा पश्येन्न किञ्चिद्धितमात्मनः। युध्यमान स्तदा प्राज्ञो म्रियते रिपुणा सह॥ जये च लभते लक्ष्मीं मृतेनापि सुराङ्गनां। क्षणविध्वंसिनः कायाः का चिन्ता मरणे रणे॥ एतच्चिन्तयित्वा सञ्जीवकश्चाह भो मित्र कथमसौ मांजिघांसुर्ज्ञातव्यः। दमनको ब्रूते यदासौ स्तब्धकर्णः समुन्नतलांगूल उन्नतचरणो विवृ तास्यस्त्वां पश्यति तदा त्वमेव स्वविक्रमं दर्शयिष्यसि। यतः। बलवानपि निस्तेजाः कस्य नाभिभवास्पदं। निःशङ्कं दीयते लोकैः पश्य भस्मचये पदं॥ किन्तु सर्वमेतत् सुगुप्तमनुष्ठातव्यं नो चेन्न त्वं नाहमित्युक्ता दमनकः करटकसमीपं गतः।

সংগ্রামের এই সময় যখন যুদ্ধ না করিলে অবশ্য মৃত্যু যুদ্ধে তে প্রাণ সংশয় পণ্ডিতেরা সে কালকেই যুদ্ধের কাল বলেন যেহেতুক যুদ্ধ না করিলে যদি আপনার মঙ্গল দেখে না তবে পণ্ডিত ব্যক্তি যুদ্ধ করিয়া শত্রুরসঙ্গে মরে। আর জয় হইলে রাজলক্ষ্মী পায় মরিলে দেবকন্যা পায় ক্ষণকালস্থায়ি শরীর অতএব কি চিন্তা যুদ্ধেতে মরণেতে ইহা চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক বলিল হে মিত্র কি প্রকারে জানিব যে এ দুর্বুদ্ধি আমাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করিয়াছে ইহা কহ দমনক বলি

তেছেযখন ঐ স্তব্ধকর্ণ উর্দ্ধলাঙ্গুল হইয়া সঙ্কতপাদ হইয়া বিস্তারিত মুখ হইয়া তোমাকে দেখিবেক তখন তুমি ও আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিস্তেজ লোক বলবান্ হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা রহিত হইয়া ভস্মরাশিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই সকল অনুষ্ঠান কর্ত্তব্য নতুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও থাকিব না ইহা কহিয়া করটকের নিকটে গেল।

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle.*

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune, and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the rājā shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka,

करटकेनोक्तं किं निष्पन्नं। दमनकेनोक्तं निष्पन्नोसाव
न्योन्यभेदः। करटको ब्रूते कोत्र सन्देहः। यतः। बन्धुः
को नाम दुष्टानां कुप्यते को न याचितः।को न तृप्यति
वित्तेन कुकृत्ये को न पण्डितः ॥अन्यच्च॥ दुर्वृत्तः क्रियते
धूर्त्तैः श्रीमानात्मविवृद्धये। किं नाम खलसंसर्गः कुरुते
नाश्रयाशवत्॥ततो दमनकः पिङ्गलकसमीपं गत्वा देव
समागतो सौ पापाशयः ततः सज्जीभूय स्थीयतामित्युक्त्वा
पूर्वोक्ताकारं कारयामास। सञ्जीवकोप्यागत्य तथा
विधं विकृताकारं सिंहं दृष्ट्वा स्वानुरूपं विक्रमं चकार
ततस्तयोर्युद्धे सञ्जीवकः सिंहेन व्यापादितः। अथ सञ्जी
वकं सेवकं पिङ्गलको व्यापाद्य विश्रान्तः सशोक इव
तिष्ठति ब्रूते च किं मया दारुणं कर्म कृतं ॥ *

করটক কহিল কি সম্পন্ন হইল দমনক কহিল পরস্পর
ভেদ নিষ্পন্ন হইল করটক বলিল সন্দেহ কি যেহেতুক
দুর্জনের বান্ধব কে অধিক যাচিত হইলে কে ক্রুদ্ধ না
হয় ধনেতে কে তৃপ্ত না হয় নিন্দিত কর্ম্মেতে কে পণ্ডিত
নয় অপর ধূর্ত্ত লোকেরা আত্মহিতেচ্ছাতে উত্তম লোক
কে ও দুশ্চরিত্র করে কেননা বহ্নির ন্যায় খলসংসর্গ কি
না করে। পরে দমনক পিঙ্গলকের সন্নিধানে গিয়া কহিল
হে মহারাজ ঐ পাপিষ্ঠ আইল অতএব সসজ্জ হইয়া থাক
ইহা কহিয়া পূর্ব্বোক্ত আকার করাইল অনন্তর সঞ্জীবক ও

আইল সেই প্রকার বিকারপ্রাপ্ত সিংহকে অবলোকন করিয়া নিজানুরূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিগের বড় যুদ্ধ হইলে পরে সিংহকর্তৃক সঞ্জীবক বিনাশিত হইল তাহার পর পিঙ্গলক সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া বিশ্রাম করিয়া সশোকের ন্যায় থাকিয়া কহিল নির্দয় আমাকর্তৃক কি দারুণ কর্ম্ম কৃত হইল।

---

who asked him what was effected. Why, replied the former, a reciprocal breach hath been effected between the two. What doubt of it? cried Karaṭaka; for they say,

What a name is relation amongst wicked men? *Who will not be angry when over and above solicited?* Who groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently skilful in an evil art?

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and prosperous from the greatness of his soul. What, doth not a troop of villains act like the fire, (whose epithet is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out,— Please your highness, that vessel of iniquity is coming! Prepare thyself, and let him approach! Having said this, he caused the lion to put himself in the attitude before described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing the lion with his countenance thus altered, began himself to display a corresponding show of defiance. At length there ensued a furious battle, in which the poor bull having been killed by the lion, the latter overcome with fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaimed,— Alas! what a cruel action have I been guilty of!

यतः ॥ परैः सम्भुज्यते राज्यं स्वयं पापस्य भाजनं ।
धर्मातिक्रमतोराजा सिंहोहस्तिवधादिव ॥ अपरञ्च ॥
भूम्येकदेशस्य गुणान्वितस्य भृत्यस्य वा बुद्धिमतः
प्रणाशः । भृत्यप्रणाशो मरणं नृपाणां नष्टापि भूमिः
सुलभानभृत्याः ॥ दमनकोब्रूते स्वामिन् कोयं नूतनो
न्यायः यदरातिं हत्वा सन्तापः क्रियते । तथा चोक्तं ।
पिता वा यदि वा भ्राता पुत्रो वा यदि वा सुहृत् ।
प्राणच्छेदकरा राज्ञा हन्तव्या भूतिमिच्छता ॥अपिच॥
धर्मार्थकामतत्वज्ञो नैकान्तकरुणो भवेत् । न हि
हस्तस्थमप्यन्नं क्षमावान्भक्षितुं क्षमः ॥ किञ्च ॥ क्षमा
शत्रौ च मित्रे च यतीनामेव भूषणं । अपराधिषु सत्वेषु
नृपाणां सैव दूषणं ॥ *

যেহেতুক সিংহ যেমন হস্তিবধপ্রযুক্ত পাপভাগী আপনি
হয় মুক্তাদি অন্যকর্তৃক উপভুক্ত হয় এইরূপ রাজা ধর্ম্মের
অতিক্রমণেতে আপনি পাপের আশ্রয় হন রাজ্য পর
কর্তৃক উপভুক্ত হয় । অপর উর্ব্বরাভূমির নাশ আর বুদ্ধি
মান দাসের নাশ ইহার মধ্যে ভৃত্যের নাশ রাজাদিগের
মরণতুল্য কেননা ভূমি ভ্রষ্টা হইলেও পুনশ্চ মিলে ভৃত্য
নষ্ট হইলে পাওয়া দুর্লভ দমনক বলিতেছে প্রভু এ কি নূতন
ন্যায় যে বৈরিকে নষ্ট করিয়া সন্তাপ করিতেছেন বিজ্ঞকর্তৃক

তাহা কথিত আছে পিতা কিম্বা ভ্রাতা কিম্বা পুত্র কিম্বা বন্ধু ইহারা ও যদি জীবনবিনাশকারক হয় তবে ঐশ্বর্য্য ইচ্ছা করেন যে রাজা তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর ধর্ম্ম অর্থ কামের যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক ক্ষমা যুক্ত লোক করস্থিত অন্নকে ও ভক্ষণ করিতে শক্ত হয় না অপর শত্রুতে এবং মিত্রেতে যতিরদিগেরই ক্ষমা ভূষণ রাজারদিগের অপরাধি লোকেতে সেই ক্ষমাই দোষ।

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of émpire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life, he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to swallow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to shew clemency towards those who are guilty.

अपरञ्च॥ राज्यलोभादहंकारादिच्छतः स्वामिनः पदं।
प्रायश्चित्तं तु तस्यैकं जीवोत्सर्गो न चापरं॥ अन्यच्च॥
राजा घृणी ब्राह्मणः सर्वभक्षः स्त्री चावशा दुष्प्रकृतिः
सहायः। प्रेष्यः प्रतीपोधिकृतःप्रमादी त्याज्याइमे सप्त
कृतं न वेत्ति यः॥ विशेषतश्च। सत्यानृता च परुषा
प्रियवादिनीच हिंस्रा दयालुरपि चार्थपरा वदान्या।
नित्यव्यया प्रचुररत्नधनागमा च वाराङ्गनेव नृपनीति
रनेकरूपा॥ इति दमनकेन सन्तोषितः पिङ्गलकः स्वां
प्रकृतिमापन्नः सिंहासने समुपविष्टः। दमनकः प्रहृष्ट
मना विजयतां महाराज शुभमस्तु सर्वजगतामित्युक्त्वा
यथासुखमवस्थितः॥

অপর রাজ্যলোভ প্রযুক্ত অহঙ্কারেতে স্বামির পদ যে ইচ্ছা
করে তাহার প্রাণত্যাগই এক প্রায়শ্চিত্ত অন্য নয় অপর ঘৃণা
যুক্ত রাজা ও সর্ব্বভক্ষক ব্রাহ্মণ ও অবশাভূতা ভার্য্যা ও দুষ্ট
স্বভাব সহায় ও প্রতিকূল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক
ও যে লোক কতকর্ম্মকে মানে না এ সাত জন ত্যাজ্য।
বিশেষত বেশ্যার ন্যায় রাজনীতী অনেকরূপা হয় সত্য
ভাষীণী এবং মিথ্যাভাষিণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাষিণী এবং
প্রিয়বাদিনী ও হয় হননশালা এবং দয়ালু ও হয় কৃপণ হয়
এবং দানশীলা ও হয় ও অনবরত ব্যয় শালা হয় এবং প্রচর

মিত্র ও ধনাগম হয় এইরূপ দমনককর্তৃক পিঙ্গলক পরিতোষিত হইয়া স্বকীয় স্বভাব প্রাপ্ত হইয়া সিংহাসনে উপবিষ্ট হইলেন। দমন প্রফুল্লচিত্ত হইয়া কহিল মহারাজ জয় হউক ইহা কহিয়া পরমাহ্লাদে থাকিল।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death!

A meek-hearted prince, a Brāhman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.

2 L

विष्णुशर्म्मोवाच सुहृद्भेदः श्रुतस्तावद्भवद्भिः। राजपुत्रा ऊचुः भवत्प्रसादात् श्रुतः सुखिनो भूतावयं। विष्णुशर्म्माब्रवीत्। अपरमपीदमस्तु। सुहृद्भेदस्तावद्भवतु भवतां शत्रुनिलये खलः कालाकृष्टः प्रलयमुपसर्पत्वहरहः। जनो नित्यं भूयात् सकलसुखसम्पत्तिवसतिः कथारम्भे रम्ये सततमिह बालोपि रमतां ॥ इति हितोपदेशे सुहृद्भेदो नाम द्वितीयकथासंग्रहः समाप्तः ॥ **

বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন তোমরা সুহৃদ্ভেদ শ্রবণ করিলে। রাজকুমারেরা কহিলেন আপনকার অনুগ্রহেতে শুনিলাম আমরা আহ্লাদিত ও হইলাম। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন আর ও এই প্রকার হউক আপনকারদিগের অরিগৃহে সুহৃদ্ভেদ হউক আর কালকর্তৃক আকৃষ্ট হইয়া খল লোক প্রত্যহ প্রলয়কে প্রাপ্ত হউক আর লোক সকল সুখজনক ঐশ্বর্য্যেতে পরিপূর্ণ হউক আর এই রমণীয় কথারম্ভে সর্ব্বদা বালক ও ক্রীড়া করুন। ইতি দ্বিতীয়া সুহৃদ্ভেদকথা সমাপ্তা।

Vishnu-Sarmā having thus concluded his second head, *The Separation of a Favourite,* gave notice to the young princes; who declaring they were well pleased with it, he gave them his blessing, and repeated the following lines:

May such a breach between friends happen but in the house of your enemies! May traitors, day by day, be led by Time to their destruction! May the people be perpetual possessors of abundance, and all the blessings of life! And may youth for ever find amusement here in this pleasant garden of fable!

THE END OF THE SURIDBHEDA.

॥ अथ विग्रहः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रा ऊचुः आर्य्य राजपुत्रावयं तद्विग्रहं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति। विष्णुशर्म्मणोक्तं यदेव भवद्भ्यो रोचते कथयामि श्रूयतां यस्यायमाद्यः श्लोकः। हंसैः सह मयूराणां विग्रहे तुल्यविक्रमे।
विश्वास्य वञ्चिता हंसाः काकैः स्थित्वारिमन्दिरे॥

পুনর্ব্বার কথারম্ভকালে রাজপুত্রেরা কহিলেন হে গুরো আমরা রাজনন্দন এইহেতুক বিগ্রহ শুনিবার নিমিত্তে আমারদিগের কৌতুক আছে। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন তোমারদিগের যাহাতে রুচি হয় তাহা কহি শুন যাহার প্রথম শ্লোকার্থ এই হংসের সহিত যুদ্ধেতে ময়ূরেরদিগের তুল্য পরাক্রমেতেও কাককর্তৃক শত্রুগৃহে থাকিয়া প্রত্যয়োৎপাদন করিয়া হংস বঞ্চিত হইল।

CHAP. III.
Of Disputing.

THE time set apart for hearing these stories being arrived, the young princes reminded Vishnu-Sarmā in these words:—Worthy Sir! As we are the sons of a prince, it will afford us very great amusement to hear what relates to Disputing. And Vishnu-Sarmā replied, if it will give you pleasure I will proceed to recount what is connected with that head, to which the following verse is the introduction:

In a quarrel between the geese and the peacocks, in which is displayed equal valour; the geese, having trusted them, are betrayed by the crows who were in the camp of the enemy.

राजपुत्रा ऊचुः कथमेतत् । विष्णुशर्मा कथयति अस्ति कर्पूरद्वीपे पद्मकेलिनामधेयं सरः तत्र हिरण्यगर्भो नाम राजहंसः प्रतिवसति स च सर्वैर्जलचरपक्षिभिर्मिलित्वा पक्षिराज्येऽभिषिक्तः ॥ यतः ॥ यदि न स्यान्नरपतिः सम्यङ्नेता ततः प्रजाः । अकर्णधारा जलधौ विप्लवेतेह नौरिव ॥ अपरञ्च ॥ प्रजां संरक्षति नृपः सा वर्द्धयति पार्थिवं । वर्द्धनाद्रक्षणं श्रेयस्तदभावे सदप्यसत् ॥ एकदासौ राजहंसः सुविस्तीर्णकमलपर्यङ्के सुखासीनः परिवारपरिवृतस्तिष्ठति ततः कुतश्चिद्देशादागत्य दीर्घमुखो नाम वकः प्रणम्योपविष्टः । राजोवाच दीर्घमुख देशान्तरादागतोसि वार्त्तां कथय । स ब्रूते देव । अस्ति महती वार्त्ता तां वक्तुं सत्वरमागतोऽहं श्रूयतां ।

রাজকুমারেরা কহিলেন এ কি প্রকার বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন। কর্পূরদ্বীপেতে পদ্মকেলি নামে সরোবর থাকে তাহাতে হিরণ্যগর্ভনামে রাজহংস বাস করে সকল জলচর পক্ষিরা মিলিয়া তাহাকে পক্ষিরাজ্যেতে অভিষিক্ত করিল। যে হেতুক সম্যক্ প্রকার নায়ক নৃপতি যদি না থাকে তবে সমুদ্রেতে নাবিক রহিত নৌকা যেমন মগ্না হয় এমনি প্রজারা উপদ্রুত হয় আর রাজা প্রজাকে রক্ষা করেন প্রজা রাজাকে বাড়ায় বর্দ্ধনহইতে রক্ষণ মঙ্গলদায়ক কেননা রক্ষণ না করিলে বিদ্যমান ও অবিদ্যমান হয়। এক দিন এই রাজহংস

অতিশয় বিস্তারিতকমলপর্য্যঙ্কেতে পরিবার লোকেতে বেষ্টিত হইয়া সুখোপবিষ্ট আছেন অনন্তর দীর্ঘমুখ নামে বক কোন দ্বীপহইতে আসিয়া প্রণাম করিয়া বসিল রাজা বলিলেন হে দীর্ঘমুখ তুমি অন্য দেশহইতে আইলা বৃত্তান্ত কহ সে বলিল হে মহারাজার বড় বার্ত্তা আছে তাহা কহিবার নিমিত্তেই আমি ত্বরাতে আইলাম তাহা শুন ।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarmā related as follows:

FABLE I.

IN Karpura-dwipa there is a famous lake which is distinguished by the name of the Padma-keli where used to reside a royal goose, whose title was Hiranya-Garbha, and who had been anointed their king by all the birds who are wont to frequent the waters.

If there were no king, the people would thence be entirely ruined: they would be here like a boat in the water without a pilot.

The king protecteth the people; and they support the greatness of their sovereign. But protection is better than greatness; for the one cannot exist without the other.

One day as the royal goose was sitting upon a bed of lotus flowers finely spread, surrounded by his attendants, there arrived from some distant country a certain booby, whose name was Dirgha-mukha, who, having made his obeisance, drew near. Dirgha-mukha! said the king, thou art lately come from foreign countries: pray inform me what news. Please your highness, replied the booby, I have some very important news, anxious to relate which I made haste to come here.

अस्ति जम्बुद्वीपे विन्ध्योनाम गिरिस्तत्र चित्रवर्णो नाम मयूरः पक्षिराजोनिवसति तस्यानुचरैश्चरद्भिः पक्षिभिरहं दग्धारण्यमध्ये चरन्नवलोकितः पृष्टश्च कस्त्वं कुतः समागतोसि। तदा मयोक्तं कर्पूरद्वीपस्य राजचक्रवर्त्तिनोहिरण्यगर्भस्य राजहंसस्यानुचरोहं कौतुकाद्देशान्तरं द्रष्टुमागतोस्मि। एतच्छ्रुत्वा पक्षिभिरुक्तं अनयोर्द्देशयोः को देशो भद्रतरो राजाच। मयोक्तं आः किमेव मुच्यते महदन्तरं यतः कर्पूरद्वीपः स्वर्गएव राजहंसश्च द्वितीयः स्वर्गपतिः अत्र मरुस्थले पतितायूयं किङ्कुरुथ अस्मद्देशे गम्यतां। ततोस्मद्वचनमाकर्ण्य सर्व्वे सकोपा बभूवुः। तथा चोक्तं। पयः पानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्द्धनं। उपदेशोहि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये॥

জম্বুদ্বীপেতে বিন্ধ্য নামে পর্ব্বত আছে তাহাতে চিত্রবর্ণ নামে ময়ূর পক্ষিরদের রাজা বাস করে তাহার অনুচর পক্ষি কর্ত্তৃক দগ্ধারণ্যমধ্যেতে চরত আমাকে দেখিয়া তাহারা জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্ত্তী হিরণ্যগর্ভ নামে হংসরাজের অনুচর কৌতুকপ্রযুক্ত দেশান্তর দেখিতে আসিয়াছি। তাহা শুনিয়া পক্ষিরা কহিল তবে এই দুই দেশের মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় ভাল। অনন্তর আমি কহিলাম আঃকি কহিতেছ অনেক অন্তর

যেহেতুক কর্পূরদ্বীপ স্বর্গই রাজহংস দ্বিতীয় স্বর্গপতি ইন্দ্র তুল্য এই মরুভূমিতে পড়িয়া তোমরা কি কর আমার দেশে আইস অনন্তর আমার বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই পক্ষিরা সরোষ হইল পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে সর্পেরদের দুগ্ধ পান কেবল বিষবর্দ্ধক হয় ও মূঢেরদিগের উপদেশ ক্রোধের নিমিত্তেই হয় শান্তির নিমিত্তে হয় না।

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa, that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them: Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.

अन्यच्च ॥ विद्वानेवोपदेष्टव्यो नाविद्वांस्तु कदाचन । वानरानुपदिश्याथ स्थानभ्रष्टा ययुः खगाः ॥ राजोवाच कथमेतत् । दीर्घमुखः कथयति अस्ति नर्मदातीरे विशालः शाल्मलीतरुस्तत्र निर्मितनीडक्रोडे पक्षिणो निवसन्ति सुखेनाथैकदा वर्षासु नीलपटलैरावृते नभस्थले धारासारैर्महती वृष्टिर्बभूव ततो वानरांस्तरुतलेऽवस्थितान् शीताकुलान् कम्पमानानवलोक्य कृपया पक्षिभिरुक्तं भो भो वानराः शृणुत । अस्माभिर्निर्मितानीडाश्चञ्चुमात्राहृतैस्तृणैः । हस्तपादादिसंयुक्ता यूयं किमिति सीदथ तत्श्रुत्वा वानरैर्जातमर्षैरालोचितं अहो निर्वातनीडगर्भावस्थिताः सुखिनः पक्षिणो अस्मान्निन्दन्ति भवतु तावद्वृष्टेरुपशमः । अनन्तरं एकवानरेणोक्तं ॥

অপর পণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মূর্খকে কদাচ নয় মূঢ় বানরের দিগেকে উপদেশ করিয়া পক্ষিরা স্থান ভ্রষ্ট হইয়াছিল । রাজা কহিলেন একি প্রকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে । নর্ম্মদাতীরে এক অতীবড় শাল্মলি বৃক্ষ থাকে সেই তরুতে আপন চঞ্চু করণক নির্ম্মিত নীড়মধ্যে পক্ষিরা বর্ষাতে ও সুখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পটের তুল্য মেঘ সমূহেতে গগণমণ্ডল আচ্ছন্ন হইলে পরে স্থূল ধারেতে অতিবড় বৃষ্টি হইল সেই তরুতলেতে বানরেরদিগেকে আর্দ্রীভূত শীতার্ত্ত কম্পিত কলেবর দেখিয়া করুণা

প্রযুক্ত পক্ষিরা কহিল ও হে বানরেরা শুন আমাদিগের
চঞ্চু মাত্রেতে আহৃত তৃণকরণক নীড় নির্ম্মিত হইয়াছে
পাণি পাদবিশিষ্ট তোমরা কেন এই প্রকারে অবসন্ন হইতে
ছ তাহা শুনিয়া জাতক্রোধ বানরেরা আলোচনা করিলবায়ু
রহিত নীড়মধ্যে অবস্থান প্রযুক্ত সুখী হইয়া পক্ষিরা
আমাদিগকে নিন্দা করিতেছে ভাল বৃষ্টির উপশম হউক।

A wise man is worthy to be advised; but an ignorant one never. Certain birds, having given advice to a troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and are obliged to fly away.

The royal goose demanded to know how that was; and the booby repeated the following story:

FABLE II.

ON the banks of the river Narmadā, upon a neighbouring mountain, there was a large Sālmali, wherein certain birds were wont to build their nests and reside, even during the season of the rains. One day the sky being overcast with a troop of thick dark clouds, there fell a shower of rain in very large streams. The birds seeing a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys! why don't you invent something to protect you from the rain?

We build ourselves nests with straws collected with nothing else but our bills. How is this, that you, who are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings?

The monkeys hearing this, and understanding it as a kind of reproach, were exceedingly irritated, and said amongst themselves,—These birds there, sitting comfortably out of the wind within their warm nests, are laughing at us! So let them, as long as the shower may last.

॥ अनन्तरं शान्ते पानीयवर्षे तैर्वानरैर्वृक्षमारुह्य सर्वे
नीडा भग्नास्तेषामण्डानि चाधःपातितानि । अतोहं
ब्रवीमि विद्वानेवोपदेष्टव्यइत्यादि । राजोवाच ततस्तैः
किं कृतं । वकः कथयति ततस्तैः पक्षिभिः कोपादुक्तं के
नासौ राजहंसो राजा कृतः । ततोमयोपजातकोपेनोक्तं
युष्मदीयमयूरः केन राजा कृतः। एतच्छ्रुत्वा ते सर्वे मां
हन्तुमुद्यतास्ततोमयापि स्वविक्रमो दर्शितः ॥ यतः॥
अन्यदाभूषणं पुंसां क्षमा लज्जेव योषितां । पराक्रमः
परिभवे वैयात्यं सुरतेष्विव ॥ राजा विहस्याह । आत्म
नश्च परेषां च यः समीक्ष्य बलाबलं । अन्तरं नैव
जानाति स तिरस्क्रियते ऽरिभिः ॥ अन्यच्च ॥ सुचिरं हि
चरन्नित्यं क्षेत्रे शस्यमबुद्धिमान् । द्वीपिचर्मपरिच्छन्नो
वाग्दोषाद्गर्दभो हतः ॥

তাহারপর জলবর্ষন নিবৃত্তি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক্ষ আরো
হণ করিয়া সকল বাসা ভাঁগিল তাহারদিগের অণ্ড সকল ও
নীচেতে ফেলাইয়া দিল। অতএব আমি বলি পণ্ডিতেই উপ
দেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি রাজা কহিলেন তাহারা পরে
কি করিল বক বলিতেছে। অনন্তর পক্ষিরা ক্রোধেতে কহি
ল তোর রাজ হংসকে কেরাজা করিয়াছে তাহার পর আমি
ওজাতক্রোধ হইয়া কহিলাম তোমারদের ময়ূরকে কেরাজা
করিয়াছে ইহা শুনিয়া তাহারা সকলে আমাকে নষ্ট করিতে

উদ্যত হইল। তাহার পর আমি ও নিজ পরাক্রম দেখাইলাম যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদিগের যেমন লজ্জা ভূষণ এমন অন্যকর্তৃক পরাভব কালব্যতিরিক্ত কালেতে ক্ষমাই পুরুষেরদিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে স্ত্রীলোকেরদিগের যেরূপ নির্লজ্জতা ভূষণ এই রূপ অন্য কর্তৃক পরাভব কালেতে পুরুষের পরাক্রমই ভূষণ। রাজা হাস্য করিয়া কহিলেন যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না জানে সে জন শত্রু কর্তৃক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাঘ্র চর্ম্মাবৃত নির্বুদ্ধি গর্দ্দভ ক্ষেত্রেতে বহুকাল পর্য্যন্ত প্রত্যহ শস্য ভক্ষণ করত বাক্য দোষেতে নষ্ট হইল।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop of them mounted into the tree, where tearing all the nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be advised; &c.*

Well, said the royal goose, what did the birds say after they had heard this story? Why, please your highness, they were in a great passion, and asked, who made that same goose a king! In answer to which, I too, in the anger which such a question created, cried,—By whom was this same peacock made a king? and, upon my saying this, they tried to kill me, and in return, I displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and modesty to a woman. Courage when surrounded is like being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength or weakness with that of others, after all, doth not know the difference, is easily overcome by his enemies.

A fool is always discovered if he stayeth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice.

बकः पृच्छति कथमेतत्। राजा कथयति अस्ति हस्ति
नापुरे विलासो नाम रजकस्तस्य गर्द्दभोतिवाहनाद्दुर्ब
लो मुमूर्षुरिवाभवत् ततस्तेन रजकेनासौ व्याघ्रचर्म्मणा
प्रच्छाद्यारण्यसमीपे शस्यक्षेत्रे नियुक्तः ततोदूरात्तमव
लोक्य व्याघ्रबुद्ध्या क्षेत्रपतयः सत्वरं पलायन्ते अथैकदा
केनापि शस्यरक्षकेन धूसरकम्बलकृततनुत्राणेन धनुः
काण्डं सज्जीकृत्यानतकायेनैकान्तस्थितं तं च दूरा
दृष्ट्वा गर्द्दभः पुष्टाङ्गो यथेष्टशस्यभक्षणजातबलः
गर्द्दभीयमिति मत्वा उच्चैः शब्दं कुर्वाणस्तमभिमुखं
स धावितः शस्यरक्षकेन गर्द्दभो चित्कारशब्दान्निश्चि
त्यायमिति लीलयैव व्यापादितः। अतोऽहं ब्रवीमि
सुचिरं हि चरन्नित्यमित्यादि।

বক প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার রাজা কহিতেছেন। হস্তি
নানগরে বিলাস নামে রজক থাকে তাহার এক গর্দ্দভ
অতিশয় বহন প্রযুক্ত দুর্ব্বল মুমূর্ষুর তুল্য হইল অনন্তর সেই
রজক ঐ গাধাকে ব্যাঘ্রচর্ম্মেতে আচ্ছাদন করিয়া কাননসমী
পে শস্য মধ্যে নিযুক্ত করিল তাহার পর দূরহইতে তাহাকে
দেখিয়া ব্যাঘ্র বুদ্ধিতে ক্ষেত্রপালকেরা পলায়। অনন্তর
এক দিবস কোন শস্যপালক ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ কম্বলেতে

শরীরাচ্ছাদন করিয়া তীর ধনুক সজ্জা করিয়া সঙ্কুচিত শরীরেতে নির্জনেতে থাকিল যথাভিলষিত শস্যাহারপ্রযুক্ত জাতবল পুষ্টকলেবর সেই গর্দ্দভ তাহাকে দূরহইতে দেখিয়া গর্দ্দভী জ্ঞান করিয়া উচ্চেতে শব্দ করত তাহার সম্মুখে ধাবন করিল। তদনন্তর সে শস্যরক্ষক গর্দ্দভ এ ইহা চীৎকার শব্দেতে নিশ্চয় করিয়া অনায়াসেতে নষ্ট করিল অতএব আমি বলি সুন্দররূপে প্রত্যহচরত ইত্যাদি।

How was this? said the booby; and the royal goose related the following tale:

Fable III.

AT Hastināpura there lived a certain fuller, whose name was Vilāsa. He had a jack ass who was grown exceedingly weak by carrying burdens too great for his strength, and, as it were, almost at the point of death. In this condition the fuller dressed him up in a tiger's skin, and let him loose in a field of corn; so that the people belonging to the field having observed him at a distance, ran away with the idea of its being a real tiger. After a while, however, a man whose business was to watch the field, having dressed himself in a kind of armour made of an ass's skin, and furnished himself with a bow and arrows, ventured to approach him; and the supposed tiger, who was now grown plump and fat, spying him at a little distance, and thinking it was a female of his own species, began to welcome her by setting up a loud braying, and immediately trotting up before her. But the man having discovered from his voice what he really was, the poor ass was soon overcome for his love. I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

दीर्घमुखो ब्रूते ततःपक्षिभिरुक्तं अरे पाप दुष्ट बक अस्मा
कंभूमौ चरन्नस्माकं स्वामिनमधिक्षिपसि तन्न क्षन्तव्यमि
दानीमित्युक्त्वा सर्व्वे मां चञ्चुभिर्हत्वा सकोपाऊचुः पश्य
रे मूर्ख स हंसस्तव राजा सर्व्वथा मृदुस्तस्य राज्याधि
कारोनास्ति यत एकान्तमृदुः करतलस्थमप्यर्थं रक्षि
तुमक्षमः स कथं पृथिवीं शास्ति राज्यं वा तस्य किं किन्तु
त्वञ्च कूपमण्डूकस्तेन तदाश्रयमुपदिशसि शृणु।
सेवितव्योमहावृक्षः फलच्छायासमन्वितः। यदि दैवात्
फलं नास्ति छाया केन निवार्य्यते ॥ अन्यच्च ॥ हीन
सेवा न कर्त्तव्या कर्त्तव्योमहदाश्रयः पयोपि शौण्डिकी
हस्ते वारुणीत्यभिधीयते॥

দীর্ঘমুখ বলিতেছে তাহার পর পক্ষিরা কহিল অরে পাপ
দুষ্ট বক আমারদিগের স্থানে চরত আমারদিগের স্বামিকে
নিন্দা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন ক্ষমা করা
নয় ইহা কহিয়া সকলে চঞ্চু করণক আমাকে তাড়না
করিয়া রুষ্ট হইয়া কহিল দেখ রে মূর্খ তোর রাজা সেই হংস
সর্ব্বপ্রকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক
নিতান্ত মৃদু ব্যক্তি হস্ততলস্থিত ও ধনকে রক্ষা করিতে অস
মর্থ সে কি প্রকারে পৃথিবী শাসন করিবেক তাহার রাজ্যই
বা কি কিন্তু তুমি কূপমণ্ডূক এইহেতুক সে আশ্রয়কে উপদেশ

করিতেছ শুন ফল এবংছায়াতে যুক্ত বৃক্ষ সেবাকরণোপযুক্ত কেননা দৈবাৎ যদি ফল না থাকে তবেছায়া কে বারণ করে অপর ক্ষুদ্রের সেবা কর্ত্তব্য নয় মহতের আশ্রয়ই কর্ত্তব্য কেননা শৌণ্ডিকহস্তস্থিত দুগ্ধকে ও লোকেরা মদিরা বলে ।

After that, said the booby, the birds called out to me,—Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slightingly of our sovereign? This is not to be suffered by us presently! And, saying this, they began to attack me with their bills, and to brave me in this manner.—Observe, thou stupid animal! thy goose is always a soft spiritless creature; although he is by no means so very mild in the government of his dominions; but he is incapable of possessing as much wealth as would lie in the palm of one's hand; how then shall he command the universe? As for thyself, thou art like an angry frog; but he is thy superior. Hear this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is highly to be esteemed; but if Providence, per chance, may have denied it fruit, by whom is its shade refused? Court should not be paid to the indigent; but to him on whom there is great dependance. Even milk in thehand of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.

अन्यच्च ॥ महानप्यल्पतां याति निर्गुणे गुणविस्तरः। आधाराधेयभावेन गजेन्द्र इव दर्पणे ॥ विशेषतश्च । व्यपदेशेऽपि सिद्धिः स्यादतिशक्ते नराधिपे । शशिनो व्यपदेशेन शशकाः सुखमासते । मयोक्तं कथमेतत् । पक्षिणः कथयन्ति कदाचिदपि वर्षासु वृष्टेरभावात् तृषार्त्तो गजयूथो यूथपतिमाह नाथ कोऽभ्युपायोऽस्माकं जीवनाय नास्ति क्षुद्रजन्तूनां निमज्जनस्थानं वयञ्च निमज्जनस्थानाभावान्मृता इव किं कुर्म्मः क्व यामः ततो हस्तिराजो नातिदूरं गत्वा निर्म्मलं ह्रदं दर्शितवान् ततो दिनेषु गच्छत्सु तत्तीरावस्थितगजपादाहतिभिश्चूर्णिताः क्षुद्रशशकाः अनन्तरं शिलीमुखो नाम शशकश्चिन्तयामास अनेन गजयूथेन पिपासाकुलितेन प्रत्यहमत्रागन्तव्यं । ❀

অপর আশ্রয়াশ্রিত সম্বন্ধপ্রযুক্ত হস্তিশ্রেষ্ঠ ও যেরূপ দর্পণেতে ক্ষুদ্রতাকে পায় এইরূপ গুণবান মহালোক ও ক্ষুদ্রের আশ্রয়েতে তুচ্ছতাকে পায়। বিশেষত অতিসমর্থ রাজাতে ছলোক্তিতে ও কার্য্য সম্পন্ন হয় কেননা শশকেরা চন্দ্রসম্বন্ধি ছলোক্তিদ্বারা সুখেতে আছে । আমি কহিলাম এ কি প্রকার পরিক্ষা কহিল। কোন সময় বর্ষাকালে অনাবৃষ্টিহেতুক তৃষ্ণাতুর জগযূথ যূথপতিকে কহিল হে প্রভু আমারদিগের জীবনের নিমিত্তে কি উপায় ক্ষুদ্র জন্তুরদিগের মজ্জন স্থান নাই আমরা অবগাহনস্থানের অভাব

প্রযুক্ত মৃতের ন্যায় আছি কি করিব কোথা যাব তাহারপর গজরাজ গিয়া সমীপে এক ভাল জলাশয় দেখিল। অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে সেই সরোবর সমীপস্থিতক্ষুদ্র শশকেরা হস্তিপদাঘাতদ্বারা চূর্ণ হইল শিলীমুখ নামে শশক ভাবনা করিল তৃষ্ণার্ত্ত এই হস্তিযূথ প্রত্যহ এই স্থানে আসিবেক।

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of that by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren.

I asked them how this was? And the birds related as follows:

FABLE IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints. their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Mukha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

अतो विनश्यत्यस्मत्कुलं । ततो विजयोनाम वृद्धशशको
ऽवदत् मा विषीदत मयात्र प्रतीकारः कर्त्तव्यः ततोसौ
प्रतिज्ञाय चलितः गच्छता च तेनालोचितं कथं गजयूथ
समीपे स्थित्वा वक्तव्यं । यतः । स्पृशन्नपि गजोहन्ति जिघ्र
न्नपि भुजङ्गमः ।पलायन्नपि भूपालः प्रहसन्नपि दुर्ज्जनः ॥
अतोहं पर्व्वतशिखरमारुह्य यूथनाथं संवादयामि तथा
नुष्ठिते यूथनाथउवाच कस्त्वं कुतः समायातः स ब्रूते
शशकोहं भगवता चन्द्रेण भवदन्तिकं प्रेषितः यूथपति
राह कार्य्यमुच्यतां । विजयोब्रूते । उद्यतेष्वपि शस्त्रेषु
दूतोवदति नान्यथा । सदैवावध्यभावेन यथार्थस्य हि
वाचकः॥तदहं तदाज्ञया ब्रवीमि शृणु यदेते चन्द्रसरो
रक्षकाः शशकास्त्वया निःसारितास्तदनुचितं कृतं ।

অতএব আমাদের কুল নষ্ট হইবেক । তদনন্তর বিজয়
নামে বৃদ্ধ শশক বলিল বিষণ্ণ হইও না ইহাতে আমি
প্রতিকার করিব তাহার পর প্রতিজ্ঞা করিয়া চলিল গমন
করত সে আলোচনা করিল হস্তিযূথ সন্নিধানে থাকিয়া কি
প্রকারে বলিব যেহেতুক হস্তী স্পর্শকরত নষ্ট করে সর্প
ঘ্রাণ করত নষ্ট করে রাজা পলায়ন করত নষ্ট করে দুর্জন
হাস্য করত নষ্ট করে অতএব পর্ব্বত শিখরে আরোহণ করি
য়া যূথপতিকে কহি তাহা করিলে যূথপতি কহিল কে তুমি
কোথা হইতে আইলা । সে বলিল আমি শশক ভগবান

চন্দ্র আপনকার নিকটে প্রেরণ করিয়াছেন যূথনাথ কহিল কার্য্য কহ বিজয় বলিতেছে শস্ত্র উত্থিত হইলেও দূত অন্যথা কহে না যেহেতুক দূত অবধ্যভাবেতে সর্ব্বদাই যথার্থের বক্তা হয় সেইহেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি শুন যে এই চন্দ্র সরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকর্তৃক দূরীকৃত হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ।

---

and, at length, our whole race will be destroyed! But an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what thou dreadest. Saying which, he set off to try how he could oppose them; but as he went along, he began to consider how he should approach so formidable a troop; for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even by smelling, a king even by ruling, and a wicked man by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to address the head of the troop. This being put in execution accordingly, the chief elephant asked him who he was, and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent here by the god Chandra. Declare the purport of thy commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as

Ambassadors, even when the weapons of war are lifted up, speak not otherwise than for the benefit of their state; and although they speak boldly according as it is their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god Chandra. He bade me say, that in driving away, and destroying the rabbits who are appointed to that Deity, you have done ill;

ते शशकाश्चिरमस्माकं रक्षिताः अतएव मे शशाङ्क इति प्रसिद्धिः एवमुक्तवति दूते यूथपतिर्भयादिदमाह प्रणिधेहि इदमज्ञानतः कृतं पुनर्न कर्त्तव्यं दूतउवाच यद्येवं तदत्र सरसि कोपात् कम्पमानं भगवन्तं शशाङ्कं प्रणम्य प्रसाद्य गच्छ ततोरात्रौ यूथपतिं नीत्वा जले चञ्चलं चन्द्रबिम्बं दर्शयित्वा यूथपतिः प्रणामं कारितः उक्तञ्च तेन देव अज्ञानादनेनापराधः कृतस्ततः क्षम्यतां नैवं वारान्तरं विधास्यते इत्युक्त्वा प्रस्थापितः अतोऽहं ब्रवीमि व्यपदेशेपि सिद्धिः स्यादिति । ततोमयोक्तं सएवास्मत्प्रभूराजहंसः महाप्रतापोऽतिसमर्थः त्रैलोक्यस्यापि प्रभुत्वं तत्र युज्यते किं पुनाराज्यमिति । **

সে শশকেরা বহুকাল আমাদিগের রক্ষিত অতএব আমার নাম শশাঙ্ক এই প্রসিদ্ধ আছে । এই প্রকারে দূত কহিলে পরে যূথস্বামী ভয়েতে ইহা কহিল অবধান কর অজ্ঞান প্রযুক্ত ইহা করিয়াছি পুনর্ব্বার করিব না দূত বলিল যদি এই রূপ তবে এই সরোবরে কোপেতে কম্পিত কলেবর ভগবান্ শশাঙ্ককে প্রণাম করিয়া প্রসন্ন করিয়া গমন কর । অনন্তর রাত্রিতে যূথপতিকে লইয়া জলেতে চঞ্চল চন্দ্রমণ্ডল দেখাইয়া যূথস্বামিকে প্রণাম করাইল আর সে কহিল হে চন্দ্র অজ্ঞান প্রযুক্ত ইনিঅপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর